

Analecta Anglica

松 村 恒

XVI. — グロースター写本22の破損フォリオの修復

グロースター聖堂図書館所蔵第22番写本¹は大冊にして、通し頁が付けられているにも拘わらず、元来から均一体として存在したのではなく、その内容と形態から3部分から成ることが認められる様に、合冊本である。従って通常破損は最初もしくは最後の頁に見られるのであるが、723/724頁とされているフォリオに若干の破損が見られ、数文字が失われている。このフォリオは第3部分の始まりである。この第3部分は中英語版 *Gesta Romanorum* が占めるのであるが、第3部分の最初のフォリオがこのテキストの冒頭に当たるのではなく、既に途中である²。即ち第3部分は独立した写本であったが、初めの数葉は散逸し、残存部分の一枚目も破損を受けた状態であった。これ以上の散逸と破損を恐れた管理者が、他の写本と合冊にして再製本に及んだわけである。破損部分は recto の右端であり、若干の文字部分にまで及んでいる。右端は現今のワープロの様に右マージン揃えなどが施してあるわけではないので、破損文字数が各行等しいことにはならないため、それを物理的に算定することはできない。逆に verso の

- 1 写本の発見と概括的な観察については、D.S. Brewer, "Observations on a Fifteenth-Century Manuscripts," *Anglia* 72 (1954), 390-399.
- 2 従ってこのフォリオに見られる物語が第一話であるのか否か確定できないのが実状である。Sandred の付している番号は仮のものである。

方は左端破損であり、左端は揃えて書かれるので、消失文字数の想定はある程度可能である。この欠落部分の restoration に当たって有効なのは、グロースター写本の本文と比較的近似を示す Wynkyn de Worde の Gesta Romanorum とアングロ・ラテン版 Harley 5369 の対応箇所の参照である³。以下に restoration を試みるが、上段がグロースター本文 (abbr.: G)、下段が Wynkyn de Worde (W) の対応箇所、注記に Harley 5369 (H) から関連するものを摘記し、G と W のいずれに近接するかを = で示す。

723.1

Charite; The byrde pat was schet in pe vessell of pe glas
charyte. This lytell byrde closed in the glasse,

H pullus inclusus in vase vitreo = G.

2

and taken' out of pe neste in pe forest; Was adam your for-
& taken fro y^e forest, (A vj) was Adam our fore-

H de nido foreste = G. H primus pater = G.

3

me fader; That was exilede ouzt of *paradyse* & put yn a
fader, whiche was exyllled fro Paradyse, & put in the

4

glassen' vessell pat is to say in helle; This heryng pe moder
glasse / y^t is to saye, in helle. This heryng the moder

H in vase = W (in vase vitrio [B] = G).

3 他の中英語写本・刊本、アングロ・ラテン写本との関係は、『『ゲスタ・ローマノールム』グロースター写本の成立をめぐる諸問題』第30回西日本宗教学会(1998.7.26 於太宰府天満宮)と題した口頭発表の中で触れた。配布ハンドアウトには詳細な文献目録も添えておいた。この発表の内容は文字化される予定であるので、今は重複を避けて話題を破損フォリオの restoration のみに限定する。

5

of pis byrde; That is to say goddes son' of heven'; He co[me]
of the byrde / y^e is to wete, the sone of god, <he> descended

H de celo descendit=W.

6

doun fro pe forest. pat was fro heven'; and went in [to deserte]

fro heuen,

& came to the forest

H & perrexit in desertum=W.

7

of pis worlde .iiij. dayes & mor'; And browzte with h[ym a wor-]
of the worlde, & lyuede here .iiij. dayes & more, berynge w^t hym a wor-

H tribus diebus & amplius vixit=W. H portansque=W.

8

me pat is to sey pe flesche & pe blode pat he toke of h[

m / y^t is to saye, manhode,

H humanitatem=W.

9

syd Moder her' in hert3; As holy scriptur' wytnes; Wh[at]

accordynge w^t the psalme saynge thus, Ego sum vermis et non homo.

That is to

H juxta Psalmum=W.

10

seyth. I am a worme & no man; And castyng on [pe]

saye. I am a worme, & no man.

H om. And ... pepull=W.

11

pepull; This manhode he suffrede to be slayne [be pe]

This manhode is suff<er>ed to be slayne amonge y^e

H a iudeis = G.

12

Iuees; Be pe wyche blode; Pe vessell of helle wa[s bro-]
lewes / of whose blode the vessel eternall was bro-

H vas infernale = G.

13

kyn'; And pan pe byrde; That to saye adam flew [with]
ken, & the byrde wente out, that is to saye, Adam wente

H scilicet Adam primus pater = G.

14

our' forme fader; *with* his moder; pat is *with* pe son' of g[od]
sorthe, with his moder, the sone of almyghty god,

H scilicet cum filio dei ad regnum celeste = G.

15

to kyngdome of heven' to pe wyche blisse he br[owzte]
and flewe vnto heuen.

16

lolo:

17

Ther' was an Emperour' Regnyng in pe Cyte of Ro-
Somtyme dwelled in Rome a worthy Emperour

18

me a wonder wyseman pe wyche had a dowzter .a.

& a wyse, whiche had a

19

wonder fayr' on' & gloriose in pe sythe of men'; The Emperour
fayre daughter, & full gracyous in the syght of euery man. This
Emperoure

H oculishominum gloriosam = G.

20

be-powzthe on a day to whom he myzte marye his
bethought hym vpon a daye to whome he might gyue his

H tradideret filiam suam in matrimonium = W.

21

dowzter; Seying' to hymselfe yf I gefe my dowzter to a Ry-
doughter in maryage, saynge thus, "if I gyue my doughter to a ry-

22

che man; and he be a fole .I. lese hir And yf I geve hir
che man, & he be a fole, than is she lost / & yf I gyue her

23

to a por' man'; And he be wyse; He be his wysdome may
to a poore man and a wythy, then may he gete his lyuyng.

24

gete goode to hym & to my dowzter; Wher'-by pei may lyfe
for hym & her by his wysdome."

25

Ther was in pat Cyte afylosopher' duellyng; & his name
There was y^t tyme dwellynge in y^e cyte of Rome a phylosopher named

724.1

Was socrates but a por' man; But he was wyse; pe wyche
Socrates, poore and wyse, whiche

H quidam philosophus nomine Socrates pauper & sapiens = W.

2

come to pe Emperour on a day & sayde vn-to hym; My lord
came vnto themperoure, and sayd, "My lorde,

3

displece yow not. yf .I. schewe my narende vn-to yow
dysplese you not though I put forthe my petycyon before youre
hyghnesse.”

H si meam petitionem vobis porrexero = W.

4

What so euer *pat* pou wyllte sey *quoth* *pe* Emperour say on'; Lord
Themperour sayd, "What soeuer it pleaseth y^e, tell forth." Than an-
swered Socrates,

H Quod tibi placet propone = W.

5

he seyde *ze* haue a dowzter; And hir a-bove all erthely
& sayd, "My lorde, ye heuve a doughter, whome I desyre aboue all

H super omnia illam desidero = W.

6

pinges I luffe & desyr'; And my dowzter to *pi* wyfe wyll
thynges." The Emperour answered, and sayd, "My frende, I shall

7

[*g*]eve ye *with* goode wyll; Vnder *pis* condycyon'; That yf
gyue the my daughter to wyfe vpon this condycion, y^t yf

H tibi filiam meam in vxorem dabo = W.

8

[*sche*] dye *in* *pi* felyscheppe affter tyme *pat* *sche* is weddyd
she dye in thy felaushyp, after y^t she be weddede

9

[*vn*]to *pe* *with*-out dowzte pou schallt lese *pi* lyfe; Well syr
vnto y^e y^u shalte withouten doubte lese thy lyf." Than sayd Socrates

10

[vn]der pis same condycyon' I wyl take hir to my wyfe;
"Vpon this condycion I wyl gladly take her for to be my wyfe."

H sub tali condicione = G.

11

The Counsell of pe Emperour herd pis & made a greth fest
The Emperoure herynge this, lete calle forthe all the lordes and states of
his empyre, and made a greate feest

H Imperator hec audiens = W. H. satrapas tocius imperij vocauit = W.

12

[a]t pe weddyng'; Whan pe feste was do; This man socra
at theyr weddyng. And thenne, after the feest, Socra-

H ffinito conuiuio = G.

13

tes had hir home to his Owune howse; Wher' pat pey
tes led home his wyfe to his owne house, where as they

H vxorem = W.

14

[w]er' to-geder' in pece & in perfyte helt3 long tyme; Affter-
lyued in pease and helth longe tyme / but at

H in pace & in sanitate perfecta = G.

15

warde pe Emperoures dow3ter wex syke pat sche was nyje dede
last this Emperours doughter sekened to deth. Whan

H infirmabatur filia imperatoris vsque ad mortem = W.

16

socrates hir husbonde saw3e pis. pat sche was nyje dede
Socrates this perceyued, he

H hoc audiens Socrates ait intra se = W.

17

sayde to hymselfe; Alas what schall I do; wheder schall
sayd to hym selfe, "Alas & wo to me, what shall I do, & whether shall

H heu michi=W.

18

I fle yf pe Emperoures dowzter my wyfe dye; He wente in-to
I flee, yf themperours doughter, y^t is my wyfe, sholde deye?"

19

a forest & *per* he wept bytterly; And as he stode & wept
a forest there besyde, & wepte bytterly. The whyle he wepte thus

H Quandam forestam intrauit Et ibi fleuit amare=G. Cum autem
sic fuisset plorans & dolens=W.

20

& made gret sorow; Ther comys a nolde man vn-to
& mourned, there came an aged man

21

hym havynge a staffe in his honde; And asked hym pe caw-
berynge a staffe in his honde, & asked the cau-

22

se of his sorowe & of his wepynges. He ansuerede
se of Socrates, why he mourned? Socrates answered,

H causam talis doloris ab eo querebat=G.

23

and sayde; Syr I may well wepe; ffor I weddyd
and sayd, "I wedded

H At ille bene possum flere=G.

24

pe Emperour dowzter vnder pis condycion'; That yf sche dyed in

themperours dougther vpon this condycyon, y^t yf she deyed in

25

my feloscheppe I schuld lese my lyfe for hir; And sche
my felawshyp, I sholde lese my lyfe / and now she

XVII. — Hearniana: 博多大仏ふたたび

八雲が少なくとも三度も言及した博多大仏に関する顛末を記す機会があったが、¹現在既にその姿をとどめていないこともあり、不明の点を残したままであった。本年夏に学会発表のために太宰府に行き、その機会を利用して太宰府並びに博多の再調査に及び、新たな知見を得て、若干の補足が可能となった。

八雲が博多でまだ胴体のない大仏の仏頭を見たのは、明治25年4月3日(日)である。²明治22年頃浄土門徒衆は大仏を作る発願をした。これは東公園に日蓮像を建てた法華門徒への対抗意識からである。こうした事情から浄土門徒が造る大仏であるから、阿弥陀如来になるのは当然である。熱心な浄土宗信者であった磯野³七平は中心的な役割を担っていた。また同時に磯野家は天正15年以来綿々と続いてきた由緒ある鑄造業者であった。そこで先ず計画の手始めに神戸の能福寺から貰い受けた仏頭が磯野家に運び

1 「称名寺の博多大仏」『へるん』35 (1998), 29-31.

2 「島根・九州だより」の日付による。百パーセント確実というわけではないが、誤差があったとしても一日程度である。

3 前掲論文では江頭氏の書に倣って磯野という表記をしたが、他の殆どの文献には「磯野」と書いてあるので、この表記に改める。なお江頭光『ふくおか100年』(東京:清水弘文堂, 1989), 113-116に見られる博多大仏に関する記述は、主として御自身の伝聞に基づくものとのこと。また掲載されている写真は西日本新聞/福日新聞の資料室にあったものである(1998年8月4日談)[同氏は西日本新聞の社会部文化部を歴任なされた]。この写真は称名寺で拝見したアルバム中にもなかったもので、貴重である。

こまれたのは当然であった。磯野七平（1853-1897）⁴は福岡市長を勤めたことで著名であるが、市長への就任時期は明治26年1月から明治27年12月であるから、大仏鑄造の運動をしていたのは、市長就任前のことになる。

『ラフカディオ・ハーン著作集』15巻末尾の年譜では「上土居町の妙行寺に巨大な仏頭を見」と記してあるが、八雲が書いたものの中に、この寺の名を見出すことはできない。年譜の下段の典拠欄にもこれに関わることがらは記されていない。これは恐らくは坂東浩司氏の年表に基づいているのであろう。⁷坂東氏は上段に「妙行寺（上土居町）の巨大な仏頭、・・・などを見物する」（p.303）と記し、下段に説明を付けている。

作品中（scil.「博多にて」）に言及されるハーンの見た巨大な青銅の仏頭は、博多大仏を造るために兵庫大仏（神戸市兵庫逆瀬能福寺）の青銅雛形仏頭を貰い上げて浄土真宗妙行寺（川口町、現・上川端町）の地続きであった磯野鉄工所に預けていたものを、ハーンはこれを妙行寺安置の仏頭と間違えたらしい。博多大仏は、後に妙行寺の北隣りにあった時宗稱名寺（片土居町、現・下川端町）にあり、大正七十年にかけて現在の東区馬出四一―五十に移転）の第三十世河野智眼和尚が、この兵庫大仏雛形や数万数千の古鏡を鑄直して、明治四十二年六月に完成させたが、第二次世界大戦で大砲の材料として徴用されてしまい、今はない。

坂東氏は依拠資料として裏辻憲道「博多大佛」（=卓話抄170）『宗教文化』45（1985）,241(7)を挙げておられるが、両者を比較すると坂東氏は

4 井上精三『博多郷土事典』（福岡：葦書房，1987），14-15.

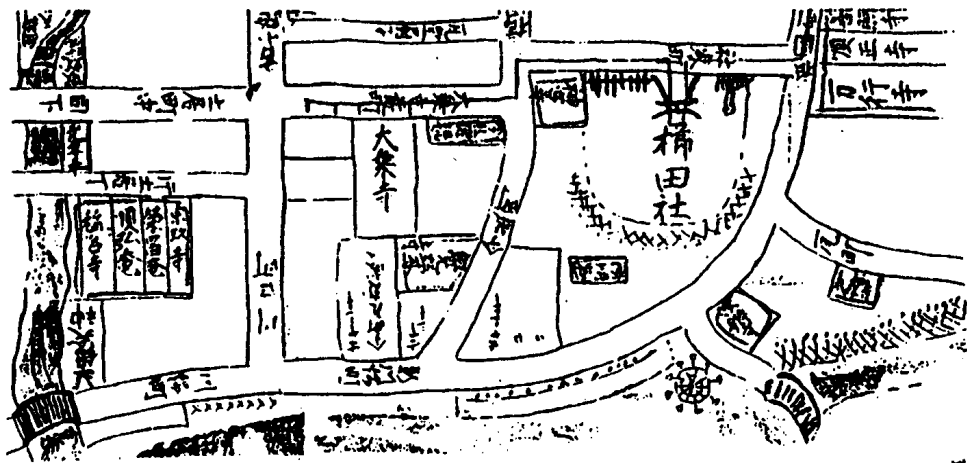
5 『福岡の歴史・市政九十周年記念』（福岡市，1979），352 に依る。

6 錢本健二・小泉凡「ラフカディオ・ハーン年譜」『著作集』15（東京：恒文社，1988），679.

7 坂東浩司『詳述年表 ラフカディオ・ハーン伝』（1996），303. この年表の出版年は著作集末尾の年譜よりも8年後になっているが、元となる部分は年譜発行に先立つ1986年から勤務先の紀要に連載発表されていた（『国際目録』B1358-B1361, B2016-B2018. それ以降は、「ラフカディオ・ハーン研究年表」（8）（9）『北海道東海大学紀要 人文社会科学系』4（1991），232(1)-216(17); 5（1992），214(1)-199(16); 「年表形式によるラフカディオ・ハーン伝」同6（1993），168(1)-153(16)）。年譜もその成果を断わりつつ利用しているし、使用文献リストにも坂東氏の業績は挙げられている。坂東氏は紀要連載後、科学研究費報告用として一冊に製本した形で出版し（1996）、更に最終版が出版予定という数段階のプロセスを経ているのである。従って二種の年代表を利用す

依拠論文をほぼ正しく祖述してあることがわかる。⁸つまり八雲が妙行寺安置の仏頭と間違えたというのは、裏辻氏の表現である。裏辻氏は妙行寺を磯野家の檀那寺で浄土真宗であるとする。井上氏の記述では浄土宗に帰依したとあるので、矛盾している。妙行寺も今はなく、筆者は確かめる術を持たない。

ただ妙行寺の位置に関して、上段では上土居町、下段では川口町とあり齟齬が見られる。また前述の如く八雲の「博多にて」では、「神々の祈る通り (the-Street-of-Prayer-to-the-Gods) にある浄土宗の寺の門口から突き出ている大きな青銅製の仏頭を見た」とあり、妙行寺の名前は記されていない。「島根・九州だより」にある様に、仏頭が置かれていたところが寺ではないことを八雲は知っていたことは既に拙稿で指摘した通りである。作品化するに当たって安置場所が寺の方がよいと思ったので、故意に変更したのである。ところで先程の地名に関する齟齬などを解決するために、古地図によって通りと寺院の位置関係を確認しておこう。



- (上) 文政六年
- (右) 文化年間之図 (複製: 福岡: 九州公論社, 1975)



「島根・九州だより」による八雲の博多での足取りの一部をこの地図の上にトレースすると、土居丁（町）（南から北に向かって上中下に三区分されている）の通りをを北から南へと下って行きながら、仏頭の安置所→櫛田神社→万行寺の順に見て回った様である。磯野鉄工所は土居町の通りと川口町の交差する十字路の南西部分にあった。妙行寺はその西隣であるから川口町であって、土居町ではない。八雲は土居町の通りを南下してきて、川口町の通りと交差する角、すなわち磯野鉄工所の敷地に大きな仏頭があるのを目にした。その通りからは隣の妙行寺はもとより、更に西の先にある通りである片土居町の称名寺を直接目にはできないから、寺の名を記さなかったのは当然である。作品化にあたって、広場を単に寺と変更しただけである。現にその時点では妙行寺も称名寺も仏頭とは関係がなかったのであるから、寺の名は記しようがない。従って八雲が実際に歩いた通りの名である the-Street-of-Prayer-to-the-Gods を「称名寺の寺名をそのまま町名に置き換えた」（平川祐弘「鏡の中の母——博多に来たハーソー」『福岡女学院大学紀要』7（1977），n.4）とするのが誤りであることは明白である¹⁰。

る我々は、年譜の方が先であると即断することなく、慎重に対処しなければならない。

- 8 些末なことであるが、能福寺から貰い受けたのは、雛形ではなくて、試作品である。裏辻氏は試作仏頭と書きながらも、すぐ後で雛形としてしまった。単なる筆のすべりであろう。このあたりの事情は前にも引いた榊井論文に詳しい。試作品はもうひとつあったらしく、榊井氏はその行く末を求めて和歌山の寺院にまで足を運ばれたそうであるが、特定できなかったとのこと。
- 9 拙稿中に、「ある寺」とは称名寺を指し、当初からこの寺院と磯野鉄工所の関連のもとに計画が進められたと想像したのは、不適當であった。訂正したい。また「この首だけを鑄るために、既に数百の鏡が費やされた」というのも八雲の創作であるとした。これは博多で鑄造されたのではなく、神戸から貰い受けたものであるし、八雲はその経緯は知らなかったであろうから、創作したことはほぼ疑いがない。しかし後述する様に、神戸の段階では鏡が費やされたことは大いに考えられ得る。
- 10 八雲は固有名詞を一種独特の直訳英語に置き換えることに意を砕いていた。仕事の補助を務めた小豆沢八三郎にもたとえ奇妙な英語になってもそうする様に強く依頼している（7番書簡）。従って漢字復元は簡単なように思えるが、実

この仏頭の胴体を作る計画が頓挫していたのを見かねた称名寺の河野智眼和尚が明治29年に資金集めと鏡供出の呼びかけを始めたという江頭氏の文から、筆者は八雲の見た明治25年の段階から銅鏡が集められていたのであるから、智眼和尚との関わりはこの頃からあったものと即断し、江頭氏の説明は訂正されねばならない、と述べた。確かに銅鏡の供出は行われていたのは事実であるが、それが智眼和尚と結び付かねばならない理由はない。磯野もしくは門徒衆が呼びかけて鏡を集めていたことも考えられ得るからである。もし江頭氏がそこまで考えておられたのであれば、拙稿のその表現はお詫びして撤回しなければならない。¹¹

仏像鑄造のために銅鏡の供出を呼びかけることは珍しいことではなかったからである。図らずも博多大仏と兄弟関係にある兵庫大仏（または神戸大仏）の場合がそうであった。ごく最近往時の兵庫大仏の従来知られていなかった写真（仏の前に並ぶ子供達の姿が素晴らしい。八雲好みの様子である）が出版されたが、¹²それへの説明書きに、明治24年猛烈な布教活動をしていたキリスト教に対抗して、兵庫の住民が銅鏡の供出を訴え、8.5メートルに

はそうではない (cf. 『プリンス通信』197 (May 1998), 785)。典型的な例は「死者の文学」中の戒名に沢山見られる (cf. 『神戸親和女子大学英語英文学』17 (1997), 1-29 [縦組])。従って奇妙な直訳英語の原語には固有名詞そのものがある筈であるから、地名を寺院名に勝手に置き換えて記すことは考えられない。なおこの逐字直訳式英語は固有名詞に限らず、八雲が日本語特有な表現形態であると思ったものにも用いられている。太田雄三『ラフカディオ・ハーン—虚像と実像—』(=岩波新書 336)(東京:岩波, 1994), 98は英語を母語とする人間なら用いない奇妙なものと言うだけで片付けているが、英語を母語としない小豆沢でも言われなければ用いないものであった。敢えてそうした特殊な形態を採用した八雲の真の意図が理解できなかった発言である。もっともこの書は全般的に見方が皮相的であり、また受け狙いの形跡があるので (cf. 『プリンス通信』164 (Sep. 1997), 654) 論ずるに足りないものではあるが。

- 11 天本孝志『筑前古寺巡歴』(福岡:葦書房, 1991), 163では、明治22年頃の大仏鑄造の発願が称名寺が立てたと、また明治29年頃これを一切引き受けた智眼和尚が初めて銅鏡の寄捨を呼びかけた、ととれる様な書き振りをしている。細かいところの本当のことは最早知ることには困難であるが、後者が正しくないことは、既に八雲が見たときに銅鏡が積み上げられていた事実より明らかである。
- 12 和田克巳『むかしの神戸:絵はがきに見る明治・大正・昭和初期』(神戸:神戸新聞総合出版センター, 1997), 160。

及ぶ露座の大仏を鑄造した、とある。日蓮宗への対抗から企画されたという博多大仏の動機と類似なものがある興味深い。現在の大仏は平成3年完成の2代目、初代誕生から百年後のことである。

財政的な事情から頓挫していたこのプロジェクトも、智眼和尚が乗り出してからの経過は江頭氏の書にある通りであるが¹³、小田部博美氏も同様のプロセスを記している¹⁴。小田部氏が記す中に目を惹く一節がある。

筆者少年の頃磯野邸の一部に大仏の首が安置されてあったのを、しばしば見たことがあり、安置場所の北隣りに巡査交番所があり、首の根元に沢山の青銅の手鏡が飾ってあったことを記憶してる。(p.350)

正に八雲と全く同じ体験をしているのである。図らずも「たより」にあるルポライター八雲の記事が、ジャーナリスト小田部氏の証言によって裏付けられたわけである。

智眼和尚のやりくりで資金の都合もつき、明治32年3月から鑄造が始まった。著名な仏師高田又四郎がこれに当たり、山鹿平十郎が補佐し、既存の仏頭も鑄潰して、全体が新たに造られた。明治42年に完成。また称名寺境内の台座もできていたが、智眼和尚は安置されるのを見ることなく、明治43年に遷化された。拙稿で出品と書いたのは、第13回九州沖縄八県聯合共進会のことである。共進会の終了の後、大仏は初めて称名寺境内に安置されたのである。明治45年6月のことであつた¹⁵。称名寺の博多大仏と呼ばれるのは、これから以降のことである。

13 地元の江頭氏は自らが古老からお聞きになったことを基に執筆されたということである。つまり文献化される以前のファーストハンドの情報に依っているということである。

14 小田部博美『博多風土記』(元来私家版; rpt. 福岡:海鳥社, 1969), 348-350. 小田部氏は元九州日報記者で、江頭氏は小田部氏等の古老グループから色々と教えられたとのことである。

15 小田部氏は大正元年とするが、6月なので拙稿の様に明治45年とするのが正しい。

[蛇足]

1. 小田部氏は交番のことを記しているが、外装は大いに変わったであろうが、現在も同じ位置に交番は存在する。筆者は1998.7.27にこの交番を訪れ、大乘寺跡を示す石碑の位置を尋ねたのであるが、そんなものは知りませんねえ、と言われて交番を出た途端に斜め左前方に石碑が目にとまり、思わずにっこりしてしまった。忍ばず通の交番のことを思いだしてしまったからである (cf. 『プリンス通信』202 (June 1998), 805)。大乘寺とは妙行寺の隣にあった寺で、共に今はなく、跡地は小学校になっている。この学校の北側に石碑は建っている。法皇山宝珠院大乘寺は元西大寺の末寺の律宗であったが、亀山上皇の勅願寺にもなった。浄土宗から真言宗へと変わり、大正9年長宮寺と合併して中央区大手門1丁目に移るも、戦災で焼失。大乘寺跡の石碑と並んで、元寇の際の敵国降伏の勅願石、地藏菩薩板碑、蒙古礎石がある。
2. 拙稿註1にて『著作集』15,688が神戸大仏の写真を場所不明としてあることを指摘したが、『へるん』27 (1990), 120にて編者自身が既に榊井論文を参照させつつ補足してあった。
3. 榊井教授が依拠された『福岡歴史散歩』の著者三宅酒壺洞は、山頭火が博多大仏を詣でる前日に参加した句会の主催者であった。色々な縁でつながりはあるものである。
4. 智眼和尚は銅鏡供出の呼びかけと共に、資金集めとして大仏講と称する積立金講を組織したりする仲々の才人であった。御夢想目薬を発明して販売するなど、ちょっとした名物僧であった (小田部 348)。
5. セーラー服の発祥は博多であった。大正10年12月福岡女学院は袴に替わって、洋装制服を制定した (江頭 154-166)。ここは平川教授の東大退官後の御勤務先である。
6. 兵庫 (神戸) 大仏に関する文献の追加: 石井山吹「兵庫大仏の一生」『歴史と神戸』2巻別冊2 (1963.10), 4-7; 落合重信「供出された兵庫の大仏: 能福寺大仏台座あと」『歴史と神戸』7巻3号 [32] (1968.11) [特集・消えゆく神戸の<明治>], 30. 後者には同じ寺の境内にジョゼフ・ヒコが書いた英文の石碑があることをも紹介している。ヒコのもうひとつの碑は、八雲の神戸での第二の居住跡記念碑の向いにあるから (cf. 『神戸親和女子大学英語英文学』15 (1995), 15-16)、これまた奇縁と言うべきである。

[謝辞] 筆者の質問にお答え下さったばかりか関係資料の複写を送付下さった江頭光さん、九州出版物の閲覧のためにご助力下された九州大学大学院原田泰教さん、古地図の閲覧と複写に御高配を賜わった萬行寺寺務所、科研報告書を御恵送下さった坂東浩司先生、いつも変わらぬ御指導を忝けなくしている榊井幹生先生に満腔の謝意を表したい。

XVIII. —— Hearniana: 加藤清正にまつわる寺社

[はじめからお断わり] 熊本時代の八雲については全く無知であった。そのため八雲の熊本に関する記事を読んでもきちんとした評価を与えることができなかった。そうした中で「島根・九州だより」を読み、若干の疑問を抱き、メモ的に書き留めておいたのが以下の文である。この通信文には榊井幹生教授の和訳と解題があるが、本年夏の熊本探訪を機会に色々と初歩的な学習を開始した²。こうした学習の過程で

-
- 1 榊井幹生 「「島根・九州だより」(小泉八雲) 解題」『京都府立大学研究報告「人文」』37 (1985), 19-33. 訳は註5を見よ。
 - 2 八雲と熊本に関する文献目録の作成は必要である。熊本滞在の日数も纒であったため、地元出版物には未見のものが多いが、今後より完全な目録を目指すためにも取り敢えず記しておこう。
- 阿部次郎 1963 「藤崎先生に告げる」『随筆くまもと』86 (1963.5), 4-5.
荒木精之 1967 「小泉八雲」『熊本の文学遺跡』熊本市観光課 116-129.
———— 1950 『小泉八雲小伝』熊本市役所
———— 1957 「小泉八雲と熊本」「小泉八雲ノート」「ヘルンの二つの旧居跡」
等等 『熊本文学ノート』日本談義社
藤崎ヲトキ 1963 「小泉八雲先生ご夫妻と私」『随筆くまもと』87 (1963.6)
and/or 88 (1963.7), 6-7.
平野敏也 ? 「小泉八雲の人と業績」『熊本県の近代文化に貢献した人々』熊本
県教育委員会文化課 2-14. 「業績概要 小泉八雲」1
———— 1991 「ジェーンズとハーン再発見の旅」『熊本新評』1991.9, 4-8.
池田雅之 1984.6 「ハーンの熊本発見」『英語教育』33-3 (1984.6), 48-49.
———— 1984.7 「小泉八雲の日本発見—熊本時代を中心に」『第三文明』
1984.7, 70-81. [Rpt. 『小泉八雲の日本』(=レグルス文庫190)(東京: 第三文
明社, 1990), 77-100]
———— 1989 「熊本講演の思い出—「著作集」完結に寄せて」『へるん』26, 62-64.
井上縫三郎 1926 「熊本時代の小泉八雲先生」『龍南』特集記念号 200号 50-56.

結局は榊井教授の解説が正しくて、筆者の推定が正しくないことが判明した。従って以下の文は廃棄するのが適当であるが、榊井教授の解説を補強するにあたって榊井教授が述べられなかった情報に基づいてもう少し詳しい説明が提供できること、また同様の疑問が再び起こる余地を残さないため、また色々のご教示下さった熊本の方々の御好意を記憶に留めるためにも、敢えて蛇足的な文章を残すこととなった。記して諸賢の諒解を請いたい。

-
- ジェーンズとハーン記念祭実行委員会 1992 『ジェーンズとハーン記念祭』熊本：ジェーンズとハーン記念祭実行委員会
- 上村直己 1987 「第五高等学校外国人教師履歴」『熊本大学教養部紀要』外国語・外国文学編22, 71-92.
- 河原畑正行 1956 「八雲と五高—その three years' experience of discomfort' に就いて—」『斎藤勇博士古稀祝賀論文集』（東京：研究社）， 349-358.
- 1959 「チェンバレンの手紙—熊本におけるハーンの「三年にわたる不愉快の経験」をさぐる」『日本談義』通巻195, 62-63.
- 1963 「最近のハーン文献」『随筆くまもと』86 (1963.5), 8-9.
- 1964 「第五高等学校におけるラフカディオ・ハーン」『法文論叢』（熊本大学法文学会）17, 48-64.
- 1965 「怪談を追跡する」『熊本放送』65-8, 98-103.
- 木下順二 1932 「ラフカディオ・ハーン 其の研究の一斑」『江原』35（熊本中学校校友会），1-76.
- 1935 「小泉八雲先生と五高」『五高同窓会会報』8（1935.4），8-47.
[初出は『九州新聞』1934.9. Rpt. 『木下順二評論集』2（東京：未来社，1972），155-208]
- 1996 「解説 小泉八雲と丸山学先生」丸山学『小泉八雲新考』（=講談社学術文庫1255）（東京：講談社，1996），217-225.
- 小山紘 1986 「小泉八雲」『五高とその世界』西日本新聞社 42-51.
- 熊本大学文学部 1991 『ラフカディオ・ハーンと熊本』（平成3年度熊本大学放送〈公開〉講座）熊本：熊本大学文学部
- 熊本大学小泉八雲研究会 1993 『ラフカディオ・ハーン再考—百年後の熊本から』東京：恒文社
- 黒板勝美 1904 「熊本時代のヘルン氏」『帝國文學』10-11 [119] (1904.11) [小泉八雲氏紀念號], 1481(27)-1491(37).
- 牧野陽子 1990 「ハーン—熊本の日々—」『成城大學經濟研究』110 (1990.12), 1-19. [Rpt. 『ラフカディオ・ハーン 異文化体験の果てに』（=中公新書 1056）（東京：中央公論社，1992），91-143]
- 真野律太 1963 「八雲と蟬の句」『随筆くまもと』1963.11, 6-7.
- 丸山三造 1967 「小泉八雲の柔道観」『熊本放送』? 56-62.
- 丸山學 1935 「LH の熊本時代」『英文学研究』15-3 (1935.7), 360-371.
- 1936 『小泉八雲新考』東京：北星堂 [Rpt. 「「停車場にて」—素材と作品」『現代のエスプリ』91 (1975. 2), 40-48; 「民俗学者ヘルン」同102-10

八雲は熊本に三年も居ながらも、熊本についてはそれほど書き残さなかったと言われる。それは松江ほど熊本を好きになれなかったからだとか、松江の印象を本にするために熊本では執筆に没頭していたからだとかの理由も付けられている。しかし八雲の書き物を漁ってゆけば、熊本及びその近辺についてのルポや作品がいくつか指摘され得る。「島根・九州だより」の後半は熊本を中心として、九州に関することが主題となっている。松江に対する文ほど印象的な鮮やかさを欠いているが、八雲はそれなりの評価をきちんと与えているのである。この「たより」の初出紙『ジャパン・ウィー

-
5. 1976: 205-336; 『丸山学選集 文学篇』(東京: 古川書房, 1976); (=講談社学術文庫1255) 東京: 講談社, 1996]
- 1946 「ヘルン舊居と戦災」『英語青年』92-4 [1164](1946.4.1), 124[28].
- 1956 「小泉八雲と熊本」『史跡乃熊本』(熊本市役所観光課) 1 (1956.3), 3-28.
- 1963 「八雲の都」『随筆くまもと』86 (1963.5), 2-3.
- 1965 小泉八雲と熊本 熊本商科大学民俗学会 121-125.
- 1965 「熊本のH遺跡」『英語青年』111-12 [1402](1965.12), 804[16].
- 村川堅固 1926 「母校に於ける小泉八雲先生」『龍南』200, 40-41.
- 永松定 1963 「小泉八雲と私」『随筆くまもと』82 (1963.1), 10-11.
- 中川浩一 1979 「熊本時代のラフカディオ・ハーン」1,2,下『図書新聞』173 (1979.9.29), 7; 174(10.6), 7; 175(10.13), 7.
- 1980 「第五高等学校長 中川元—熊本時代のハーンと漱石外伝」『茨木大学教育学部紀要』(人文・社会科学・芸術) 29.
- 中島最吉 1985 「ラフカディオ・ハーン」田中啓介編『熊本英学史』(東京: 本邦書籍), 286-310.
- 1991 「小泉八雲」『熊本文化』203 (1991.6), 4-5.
- 緒方惇 1985 「熊本大学構内 小泉八雲」西日本新聞社編『西日本文学碑の旅』(福岡: 西日本新聞社), 153-156.
- 太田黒実郎 1957 「LH」『熊本大学教育学部紀要』5, 144-151.
- 斉藤安津子 1963 『随筆くまもと』小泉八雲旧居会館記念号
- 白壁傑次郎 1926 「五高に於けるヘルン先生」『龍南』特集記念号 200, 65-68.
- 首藤基澄 1985 「小泉八雲」『熊本の文学』〈1〉(東京: 審美社), 26-40.
- T.K. 1937 「熊本時代の小泉八雲」『英文學研究』17-2 (1937.4), 283-284.
[書評: 丸山 1936]
- 卯野木卯良 1954 「小泉八雲」一〜三『肥後史話』増補版 肥後史話普及会 327-329, 329-331, 331-333.
- 山崎貞士 1961 「小泉八雲と熊本」『熊本文学散歩』(熊本市立白川中学校; rpt. 東京: 大和学芸図書, 1976), 5-14.

クリー・メール』がどこでも容易に見られるというものではないこと³、またこの「たより」を集成したエディションが編者寿岳文章氏の趣味から相当に凝った装本の上限定出版となり、初出紙よりも入手閲覧が困難になったという事情から、言及されることは少なかった⁴。幸いにも榊井幹生教授の手になる和訳が『著作集』(註5)、465-534に解説(525-532)と共に収められ、多大の便宜を齎すこととなった。訳者は八雲の訪れた地を踏査し、八雲の見たものを確認し、古い地名は同定の労を惜しまず、その成果を割注形式で随所に差し込んでいる。翻訳とはいかにかにあるべきか範を垂れたもので、こうした業績の前には、無生物主語は副詞句にしてとかの翻訳テクニックなどはいとも軽く吹き飛んでしまう感がある。

榊井教授に倣って筆者も1998.7.27-29に熊本を調査旅行する機会を得た。その折に得た知見を備忘用書き留めておきたい。

~~~~~

さて1891年12月7日熊本発信の文の後半に八雲の熊本市についての若干の記述が見られる<sup>5</sup>。榊井氏の丁寧な訳、懇切な注にも拘わらず、今尚理解困難な箇所がある。

56.10: there is, however, something highly interesting just outside of it, at Akita-gun, which is about half-an-hour's run by *kuruma* from the castle. The great divinity of Kumamoto is Kato Kiyomasa, the builder of the castle, the extirpator of Spanish Christianity, the conqueror of Korea, the warrior of the Nichiren-Shu, ...

Akita-gun の Akita は今日の飽田町に残っている。城から俵で半時間という距離もそれを支持する。しかし飽田郡は飽田町のあたりだけではな

---

3 横浜開港資料館には完全ではないが相当な分量が所蔵されている：原紙 BROWN-S2, 複製 SYC-J9. cf.『横浜開港資料館所蔵新聞・雑誌目録(平成2年12月末現在)』(横浜：同館, 1991), 21.

4 この稀観本の閲覧にあたり、榊井教授の御高配を忝けなくした。記して謝意を表したい。

5 Lafcadio Hearn, *Letters from Shimane and Kyūshū* (Kyoto: The Sunward Press, 1934), 56-57. [Tr.] 恒著15, 509-510 [榊井幹生訳].

かった。明治13年9月13日御届け、明治14年6月25日出版の「熊本全圖」によると、飽田郡というのは市の中心部を北から西にかけてかぶさる様なかたちで隣接する地域一帯であった。加藤清正は熊本では特別な尊敬を集めている武将であるから、その広い地域に清正公縁りの寺社がいくつかあることを八雲は聞いたことであろう。今日でも熊本の人々はセイショコさん（＜清正公さん）と呼んで特別な思い入れがある。筆者も熊本訪問中にこの呼び名を確かに耳にした。八雲の時代であれば、更に一層強く人々の口に登っていた筈である。榊井訳は the conqueror of Korea を省いている。何かを配慮されたからであろうか。もちろん朝鮮を征服したわけではないので、「朝鮮出兵の勇士」とでもなるところ。日蓮宗の戦士と言うのは、加藤清正が熱心な日蓮宗の信者であったという歴史的事実を背景としている。軍旗も太閤秀吉より拝領の題目旗であった<sup>6</sup>。

56.18: There are at Akita-gun two shrines of him, -- a Buddhist and a Shintō; and pilgrimages are made to both.

加藤清正縁りの代表的な寺社として最初に挙げられるのは、本妙寺と加藤神社である。現在市内花園町に位置する本妙寺の地域は当時飽田郡花園村と呼ばれていたから問題はない。しかし加藤神社の方は飽田郡に所在してはいないし、かつては一時的にすら住所したことはなかった。八雲に何らかの混乱があったものと思われる。後半の文に対して、榊井訳は凝って「よく杖が引かれる」としてある。

56.20: even the *ofuda* sold at the Kato-sha and at the Nishikizan are the same,

*ofuda* を榊井訳は「お守り」としてある。以下の説明でそれは清正公の小さな像であること、また charm という英単語に置き換えられていることから、熟考の上かかる処置を取られたことと思われる。お札のお守りも

---

6 荒木精之『加藤清正』（福岡：葦書房，1989），165。同書167には清正が父のために本妙寺を、母のために常光寺（妙永寺）を興したばかりでなく、日蓮宗以外の寺院をも創建・復興したことを記している。

あるが、その場合は一枚の紙である。小像の場合はやはりお守りと言うのが相応しい。加藤神社ではそれを清正公勝守（おかちまもり）と呼んでいる。<sup>7</sup>

at the Kato-sha and at the Nishikizan に対しては、榊井訳には注が付されている。すなわち、加藤社と錦山は同じものであり、浄池廟<sup>8</sup>のある本妙寺をハーンが誤解したのでであろうとし、加藤社と本妙寺という訳にしてある。ローマ字表記の日本語を安易にそのまま日本語に置き換えない姿勢は前と同じである。ここで「加藤神社由緒略記」というパンフレットによって、神社の変遷を一瞥しよう<sup>9</sup>。明治元年浄池廟を神道儀式にて守護する。要するに本妙寺の中に神社があったことになる。明治4年神仏分離の際熊本城内〔宇土櫓寄り〕に神宇を創建し錦山神社と公称する。明治6年に熊本鎮台が置かれ、城内が陸軍用地に編入されたために〔参拝の婦女子と問題を起し、12日24日の月二日のみの参拝に制限された〕、明治7年京町台〔旧新堀町、現京町1丁目〕に改築遷座奉祀する<sup>10</sup>。明治10年西南の役のため建物焼失。明治17年社殿再建に着手、19年に竣工。明治42年清正公三百年祭を斎行し、加藤神社と改称する。昭和37年現在地（熊本市本丸2番1号）に遷宮する。八雲がこの神社を訪れたのは明治24年であるから、京町にて西南の役の後再建された建物を見ている。

---

7 大谷正信宛1891年12月13日付書簡（市河 No.85）に対応する文が見られるが、簡単すぎて本記事を解釈するには役に立たない。

The weather in Kumamoto is chilly at night and early in the morning; but gets warm in the middle of the day. Kumamoto is ugly; but outside the city, in the suburbs, there are a few interesting places, — such as the two shrines of Kato-Kiyomasa (one Shintō and one Buddhist) at both of which very curious and pretty *o-fuda* are sold.

8 清正公の墓所のことである。公の戒名は浄池院殿永運日乗大居士といった。本妙寺の裏、中尾山中腹にある。

9 湯田宮司様の御教示を角括弧を付けて付加した。

10 荒木前掲書 15によれば、この地が錦山であったので、錦山神社と称するようになったという。これは「略記」の説明と矛盾するし、湯田宮司様も「明治四年の城内鎮座時代よりそれ（scil. 明治42年）までは、錦山神社という社名がありました」と記しておられる。

そこで筆者は次の様に想像してみた。八雲の時代にこの神社は錦山神社<sup>11</sup>という名前であって、加藤神社とは呼ばれていなかった。従って Kato-sha というのは固有名詞ではなく、加藤清正を祀ったところという意味であり、浄池廟を指しているのではないだろうか。<sup>12</sup>この同定は後段の記事(56.34)にも関連してくる。従って補足的に訳すとすれば、「(本妙寺にある)加藤(清正の墓所を神道式に祭った)社と錦山(神社)」とでもなるところであろう。またこの方が直前の a Buddhist and a Shintō の順序にも合致する。この想定が正しいか否かは更に続く段落をも考察してゆく過程にて、結論を出すこととしよう。

56.23: These charmes are very curious and very pretty. They consist of minuscule statuettes of Kato Kiyomasa, fitted into little shrines about the thickness and length of a Winchester-rifle cartridge. (このお守りはとても変わっていて、可愛らしいものである。ウィンチェスター・ライフルの薬莖の幅と長さ位しかない小さな社に鎮座した加藤清正公の小像が付いているのである。)

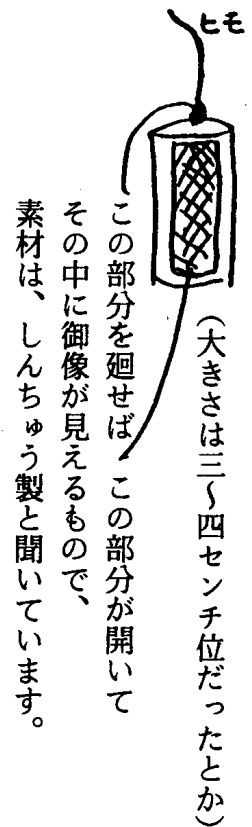
榊井注にある様に、八雲の記しているお守りは今日売られてはいないが、本妙寺の清正公銅像の脇に、石龕の中に清正公の坐像が安置してある。恐らくはこの様式のミニチュアであったのであろう。今日求められるお守りは、本妙寺では銅像の写真の付いたもの(1998.7.27購入)、加藤神社では坐像のレリーフの付いたもの(1998.7.29購入)である。

---

11 「にしきやまじんじゃ」と読むのが正しい。

12 八雲の文の解釈は別として、この推定は当たっていた。荒木前掲書8では「加藤清正を祀る加藤神社は、県内にいくつかあり、他県にもあり」と、加藤神社は一般名詞として使われている。また湯田宮司様の御教示にも「創建時(浄池廟時代を含め)より、加藤清正公を祀る社と言う意味から「加藤社」と呼ばれ、現在でも、地元熊本の人々は、「加藤社」と呼んでいます」とある。熊本市文化課の鳩野さんも「地元では正式名称錦山神社と呼ぶより加藤(神)社と呼ばれ親しまれていた」と教えて下さった。

ひょっとしてこれをお札と呼ぶ習慣があったりしたのではとも想像してみたが、鳩野さんも湯田宮司様もこれはお守りと呼ばれるとしておられるので、やはり八雲の呼び方に問題があったのである。註7に引いた大谷宛の書簡でも ofuda と書いているので、書き間違いではなく、そう思い込んでいた様である。また宮司様は今はいないお守りのことを図を添えて書いてきて下さった。「戦前には、小さな回転する筒のようなもので、その中に清正公の御像が納めてある御守があったと聞いておりますが、現存していません。」正に八雲の記述とぴったり一致する。八雲は各地でお守りの類いを収集し、それをチェンバレンに進呈している。チェンバレンはそれらの民俗資料を英国の博物館に寄贈しているから、このお守りも英国に見い出すことができるかもしれない。



56.34: The Kato-sha, or Shintō temple of Kato, is, -- like all the Shintō temples I have seen in this part of Japan, -- quite small; but from the height on which it stands there is a fine view of the city, which looks thence much handsomer than it really is.

Kato-sha が何を指しているかは、ひとえに Shintō temple をどう解釈するかに掛かっている。〈神社〉ではあるまい。というのも、日本のこの部分（榊井訳では「西日本」）で見たすべての神社と同じく、とても小さい、と言う文が事実こそぐわれないからである。現在の加藤神社はそれ程小さいと言う程でもなく、八雲の時代にも同じ位の規模であったろう。わざわざ temple という語が使われていることを勘案して、〈仏教寺院内に神道式に祭られている施設〉と解したい。上に述べた様に、浄池廟は本妙寺にありながら、神道儀式により守護されたものであった。八雲の時代には既に神仏分離により清正の神霊は錦山神社に移された。しかし当初の神道

的な要素は浄池廟にまだ残っていたのであろう。こうした寺院境内末社を八雲は Shintō temple と記し、浄池廟すなわち清正の墓所を加藤社と呼んだものと思われる。寺院境内末社はえてして小さいものであるから、上の文にも納得がゆく。榊井訳は加藤社を加藤神社と解し、訳注を添えている。「当時、加藤社＝錦山社は、城の北側新堀町（現在の京町）にあり、熊本市を見おろし、遠くに阿蘇の白煙を望む眺望絶佳の高台にあった」。明治の時代の眺望の度合は不明であるが、京町は町中にあり現在は眺めがよいということはない。一方中尾山中腹にある浄池廟の方は、本妙寺の本堂の裏手の階段を300段程登り詰め、更にその上にあるといった具合で、今日でも市の北はずれの位置から市を広く眺望することのできる位置にある。

以上が筆者の最初の推定であった。しかし京町からも眺望はできた様である。湯田宮司様の回顧なされるところでは、「小職（昭和十九年生）の幼い頃も、熊本市が眺まれ、阿蘇の山々も眺望できる所でした。」また昭和2年の地図には、新堀町の錦山神社／加藤神社の境内には展望所があることが記されている。<sup>13</sup> 従って八雲の記したところを錦山神社であると解しても、展望に關することがらでは問題はなかったのである。ただこの地図でみる限り、境内はかなり広い面積を占めているから、小さい云々の点は、やはり疑問が残る。<sup>14</sup>

ところで、問題の二つの寺社を加藤社と本妙寺であることを推定させる有力な資料がある。西田千太郎宛1891年付熊本発書簡（BLL 2.65=WLH 14.169）である。

---

13 地図には市電の路線図も記されているが、神社近くの駅名は「加藤社前」である。尚明治26年3月3日に嘉納校長の送別会の記念写真がここで撮影されている。

14 大谷宛1892年2月27日付書簡（市河 No.88=p.190）でも、「The largest Shintō temple is not much bigger than a little Inari temple in Izumo」と書いている。しかし出雲の小さな稲荷社よりかはやや大きいことは認めている様である。



I am now a little reconciled to Kumamoto; but it is the most uninteresting city I was ever in, in Japan. The famous shrines of Kato Kiyomasa (the Kato-sha and the Hommyoji) are worth visiting; they are at Akitagun, a little outside the town.

正に榊井教授の訂正訳の通り「たより」の Nishikizan の部分が本妙寺となっている。<sup>15</sup>つまり本妙寺と書くべきところに加藤社の正式名称である錦山（神社）をうっかりと書いてしまった。あまりよく知らなかったために、その読みも誤ってしまった。こうした読み誤りは日本人であればしないものであるから、八雲が自分で漢字からローマ字化したものと推定される。またどちらもその所在を飽田郡としたのも誤りであるが、熊本へ着任直後のことで、まだ地理に不案内であったためであろう。「たより」の様なルポ記事や書簡の類いは何度も推敲を重ねた作品とは同列に扱うことはできない。そこには急いで認めたためにこうした誤りを避けることはできなかったのである。

- 
- 15 丸山学氏はこの箇所に基づいて「熊本着任後まもなく、市中の名所として藤崎神社と加藤神社などを見物している」(p.229)としているが、熊本を地元とする学者としては筆のすべりであった。その直後の「それらは期待したほど彼の興味を惹かなかった」という言があたっていないことは、これまで引いた複数の引用文からも明らかである。氏の『小泉八雲新考』は八雲の熊本時代を掘り起こした開拓的な業績でその意義は大きい、先駆的な仕事に時として見られる過誤がある。例えば自らが編纂した小豆沢書簡からの引用を "I am now writing upon household-shrines ..." (p.212) としたり (正しくは、"I am writing an article upon household-shrines)、"翌二十五年一月の大谷氏宛の手紙の中でも・・・神棚に関する質問を発している" (p.212) という (この質問をしたのは24年11月付書簡が先)。その他「楠正成」(p.214) という表記；「Hendric」(pp.217, 218, 220) という綴り；「十一月十一日付のものが新しい住所からの最初のもの」(p.235) という日付の一年ずれた読み取り；黒板勝美の文を引いて、何とか云う神社を加藤神社と同定 (p.237) (この時点ではまだこの名称ではなかった)；「妖魔詩帖」(p.251) (妖魔詩話が正しい)；「西岸寺」(p.295) (東岸寺が正しい)；小峯墓地の石仏の銘文を「宝暦六歳次丙子十二月□日」と読む (筆者の読みは「寶暦六歳次丙亥十二月二日」) 等々。p.225 に明治26年の熊本市の地図が氏の作成により与えてあり、確かに貴重な情報提供であるが、加藤社と書いてあるのが根拠あるものか否か心もとない気がしないでもない。

いずれにしても加藤清正縁りの寺社は八雲の心に残ったところであった。後の作品「九州学生と共に」でも、熊本には「行くに値する様な際立ったところはない、(少なくとも市内にはない)」(WLH 7.26)と書いているが、括弧内の但し書きにより、市外即ち飽田郡の清正縁りの寺社は例外であるということが背景にある。従って八雲の頭の中にある地図はずっと最初に思い込んだ、或いは自分で作り上げた、特殊な位置関係がずっと継続して残っていたのであろう。

[謝辞] 熊本市文化課鳩野敬さんは御教示と共に、熊本の古地図のコピーをお送りくださった(1998.8.29 付電子メール、並びに郵便書簡)。加藤神社湯田栄弘宮司様は同社の縁起並びにお守りの絵入りの懇切なる御解説を頂いた(1998.9.7付書簡)。厚く御礼を申し上げたい。

## XIX. —— Hearniana: 八雲の日本昔噺成立の背景

八雲が長谷川弘文社の日本昔噺シリーズの中で、美しい挿絵と共に、日本昔話を英文で再話したことはよく知られている。生前に四話、死後に一話出版されている(題目と所収のシリーズ名などは鈴木 1995-96)。しかしながらこれは常に縮緬本として語られているように誤解——という程ではないにしても必ずしも十分な知識に基づいて語られてはいない。縮緬本と表裏一体の関係にある日本昔噺シリーズにしても、図書館学・書誌学の専門家の記すものに誤りが満ち満ちていたように(『プリンス通信』200 (May 1998), §364)、この分野は必ずしも正當に理解されてはいなかった。これは縮緬本が、書物と錦絵の中間的な性格を有していたために、どちらの分野からもそれに相応しい扱いを受けて研究・記述されることが乏しかったからである。もちろんアン・ヘリングの仕事はエポック・メイキングなも

のであったが、残念ながら中断したままである。筆者自身も1998.5.18の書物研第29回例会に際して、若干の予備調査を行って、簡単な冊子にまとめて配布したが、とても十分なものとは言えなかった。八雲の作品で長谷川弘文社から現われたものは、わずかに5点であるが、異なったシリーズにまたがっており、また後の段階で小泉八雲シリーズとも言うべき形で、5点が一括してまとめられて再刊されたりした事実からも、弘文社の事業の中でも重要な位置を占めていることが了解される。

八雲が段々と弘文社の仕事に関心を寄せてゆく過程、また原稿を送ってから上梓されるまでに相当の年数を要していたこと、またついには出版されなかったものもあることは意外にも知られてはいない。ここに未訳の長谷川宛書簡の和訳を呈示し、各書簡の間の事情を推測しながら、八雲と日本昔噺シリーズとの関わりを再考するよすがとしたい。

#### [凡例]

1. 以下は市河編の長谷川宛書簡の和訳と註である。書簡番号は市河のもの。
2. 角括弧内の数字は、「年譜」の書簡整理番号である。
3. 「年譜」追加と修正には次のものも挙げてあるが（『へるん』31（1994）、199-102）、市河編の中には含まれていない。  
95-64c 1895年12月31日  
99-38b 1899年7月14日  
99-50b 1899年12月31日
4. 略号は小豆沢宛書簡訳註のものと同一である。

#### [文献]

- 梅花女子大学図書館 1995 「1995年春季所蔵資料展示目録：縮緬本」『Bai-Lines News』17（1995.4）、3-6.
- 藤本芳則 1993 「ちりめん本」大阪国際児童文学館『日本児童文学大事典』（東京：大日本図書）、II.433d-434a.
- 1993 「Japanese Fairy Tale Series」同 III.3a-d.
- 福田清人 1972.2 「日本昔噺の最初の英訳本叢書 ちりめん本について」『日本古

- 書通信』37-2 [511=復刊334] (1972.2), 1.
- 1972.5 「ちりめん本について詳記 (附・日本昔噺の外国紹介)」『日本古書通信』37-5 [514=復刊337] (1972.5), 2-4.
- 1976 「日本昔噺の外国語訳」『文学』44-9 (1976.9) [《お伽草子》], 80(1200)-82(1202).
- ヘリング、アン 1982 「縮緬本雑考」(上)(中)(下)『日本古書通信』47-5 [634=復刊457] (1982.5), 4-5; 47-6 [635=458] (1982.6), 3-5; 47-7 [626=459] (1982.7), 6-7.
- 1982-85 「続・縮緬本雑考」(1)~(16)『日本古書通信』47-9 [638=復刊461] (1982.9), 12-14; 47-11 [640=463] (1982.11), 10-12; 47-12 [641=464] (1982.12), 12-13; 48-2 [643=466] (1983.2), 14-15; 48-3 [644=467] (1983.3), 10-11; 48-4 [645] (1983.4), 16-17; 48-5 [646] (1983.5), 14-15; 48-7 [648] (1983.7), 11-12; 48-8 [649] (1983.8), 8-10; 48-9 [650] (1983.9), 10-11; 48-10 [651] (1983.10), 10-11; 48-11 [652] (1983.11), 12-13; 49-4 [657] (1984.4), 19-21; 49-6 [659] (1984.6), 14-15; 50-5 [670] (1985.5), 6-7; 50-12 [677] (1985.12), 12-13.
- 飯澤文久 1984 「『縮緬本』の書目づくりに取り組むアン・ヘリングさん」(専門家訪問)『書誌索引展望』8-1 (1984.2), 28-32.
- 石沢小枝子 1993 「長谷川武次郎」大阪国際児童文学館『日本児童文学大事典』(東京:大日本図書), II.71c-d.
- 関西大学図書館 1997 『ちりめん本—外国語に訳されたおとぎ噺—』(平成9年度春季展覧観目録)吹田:関西大学図書館
- 神戸市立中央図書館 [1996] 『JAPANESE FAIRY TALE SERIES. 日本昔噺(シリーズ)第1号~第20号』(展示用説明文)
- 黒田巍 1954 『日本童話/Japanese Fairy Tales』(=研究社小英文叢書 90) 東京:研究社
- 桑原三郎 1979 「『ちりめん本』と『女学雑誌』」『論吉 小波 未明—明治の児童文学—』(東京:慶応通信), 229-244. [初出誌不明]
- 松村恒 1998 『ちりめん本予稿』(暫定版)(=書物の歴史と保存修復に関する研究会:マニュアル・シリーズ 3) Kobe: Omega Verlag.
- 瀬田貞二 1972 「解説」森林太郎他『日本お伽集』1 神話・伝説・童話(=東洋

- 文庫220)(東京：平凡社), 351-370.
- 1976 「明治御伽名義考」『文学』44-9 (1976.9) [《お伽草子》], 136 (1256)-141(1261). [Rpt.『児童文学』(=日本文学研究資料叢書)(東京：有精堂, 1977), 51-56.]
- 鈴木あゆみ 1995-96 「縮緬本『ハーン日本昔話集』<(一)>(二)『へるん』32 (1995), 50-53; 33 (1996), 83-86.
- 1997 「長谷川武次郎と縮緬本」『へるん』34, 44-47.
- 彌吉光長 1992 「小泉八雲の縮緬絵噺」『日本古書通信』57-8 [757] (1992.8), 18.

## 165 番 [94-29]

親愛なる長谷川様

20円分の小切手は、ケリー・ウォルシュ社に本の代金として受け取ってもらう様に頼んだのですが、そのことについてあなたのおっしゃることが私にはまるで理解できません。このことであなたに迷惑を掛けることはないと思います。商用小切手はいつだっていつも取り引きしている所では受け入れられるものです。私はケリー・ウォルシュ社と貴社の間に取り引きがあることを知っていたので、現金化してくれるように頼んだのです。あちらは喜んで小切手を受け付けてくれました。

次の20円の支払も受領したことを通知申し上げます（こちらは熊本銀行の小切手でした）。

あなたが地方の風俗習慣について出版しようとしている絵入り本には今のところ十分に満足なお答えを差し上げることができません。内容の一覧は私にも魅力的に思えますので、反対するいわれはありません。ご提案の手順も気に入っています。しかしながら、これは私の第一印象に過ぎないかもしれません。早急に事を決めたくないの、後日また詳しいお手紙を差し上げます。どちらかと言えば、舞踊を扱った巻もしくは部を先に出版するのがよろしいでしょう。これは間違いなく客を「引き付ける」ものです。言い替えれば、(海外の)大衆の注意を引き付ける何か、と言うこ

とです。

当然のことながら、「祈り」というのでは部分題にはならないでしょう。「宗教戒律」とか「儀礼」ならば題として成り立つかもしれませんが、恐らく「儀礼と儀式」がどれよりも優れているでしょう。

すべての挿絵に相応する文を書くというはっきりとしたお約束をすることは躊躇いたします。ましてやあなたが求めてこられた絵の「説明文」であれば尚更です。この作業は何らの報酬もなしに日本についての大きな本を執筆し、編集するのにも等しいことは言うまでもありません。絵に標題はつけてあげましょと言いました。少なくとも、絵のあるべき姿を見て取るということです。でも好意をもっと進めて、それ以上先のことまではしては差し上げられません。東京でああなたの近くにいるのでしたら、当地でするよりももっとご奉仕できるのですが。このような仕事は興味深いものでありますし、また大いに誇ってもよい作業ですから。しかし当地での事情がそれを許しません。私は教師として過重労働を強いられていて、殆ど時間がありません。しなくても済むことは、纔に抑えているのです。時間と機会があることを願うばかりです。

「みつ」の小本もありがとうございました。挿絵はとても奇麗です。本文もよく書けていますが、全般にわたって良き風味を出しているとは言えません。「偶像」と「いまわしい姿の偶像」に関わる文章は好みません。キリスト教宣教師の影響が見られるからです。私は学生達にいつも言っています。仏像やどんな神像に対しても「偶像」という様な言葉を使ってはならないと。「いまわしい」などと口にする者は、信仰されるに相応しい仏像の美しさを分らないのです。あなたが出版する本の中に「偶像」とか「いまわしい姿の」偶像などという言い方を、どんな著者にもさせてはならないという希望だけは申し述べておきたいと思います。土着の信仰を蔑むような言い方は全く不必要です。売り上げを増すことにもなりません。日本人が不快に思うだけでなく、仏教や神道が何であるかを本当に理解している知性に富んだ外国人の心に不快感をもたらすことでしょう。もうす

ぐ日本に到着するであろう拙著の中では、私は正反対のことを書きました。あなたの企画には、尊敬すべき公平さが絶対的に重要だと言ったことでしょう。たとえそれが挿絵の標題であっても。またお便りします。

感謝をこめて

我が

敬意と共に

ラフカディオ・ハーン

熊本坪井西堀端35

~~~~~

日付が記していないが、発信の住所には明治25年12月11日頃から住んでいる (cf. 小豆沢書簡22番への註)。この書簡は明治27年3月頃のものであろう。この頃日本昔噺シリーズの「松山鏡」(明治19年12月刊)を繰り返し読み(チェンバレン宛1894.3.9付書簡:BJL 277=WLH 16.150)、それが後に「博多にて」中の再話の源泉となる。この再話の鏡の持つ意義、成立前のチェンバレンとのやりとりについては、次が詳しい:平川祐弘「鏡の中の母—博多に来たハーン—」『福岡女学院大学紀要』7(1997), 75-105.

長谷川弘文社の絵入り出版物に関心を寄せていることは事実であるが、ここで話題となっているのは、有名な日本昔噺シリーズではなく、与えられた絵に説明をつけてゆく種類のものである。書簡中にも「地方の風俗習慣について」とある。ハーンがその執筆に二の足を踏んでいるのは、多忙もさることながら、そうしたジャンルに必ずしも十分な自信を有していなかったからである。

ケリー・ウォルシュ社とは横浜にある出版社で、チェンバレンの *A Romanized Japanese Reader* (1866) は London の Trübner 社との提携でここから出ている。小切手云々の具体的経緯は不明である。

前述の通り話題になっている本の内容はあの日本昔噺シリーズではなく、日本の風俗習慣を絵入りで外国人に示すといった企画の様である。提案されている「儀礼と儀式」といった題がそれを示唆している。

偶像云々のパッセージはハーンのカリクリス教嫌いの例証として引かれそうであるが、ハーンが嫌っていたのはカリクリス教そのものというより、当時の宣教師の土着の伝統を蔑むような態度である。既存の美しいものを尊重してゆくというのが、ハー

ンにとって良識ある姿勢であったのである (cf. 小豆沢宛11番書簡への註)。

166番 [94-30]

長谷川様

標題についてお尋ねの件、今のところではすべてにお答えすることはできません。まずは絵を見なければならぬからです。絵さえ見れば、標題を決めるのは容易なことでしょう。

絵に対する説明的な本文が必要であるとお考えならば、推薦できる人物の住所をお教えしましょう。

そういう仕事は二つの理由から私には難しいのです。第一は時間がないこと、第二には知識がないことです。日本の作法習慣は好ましいと思っ
てはいるものの、関わってくる主題すべてについて正しい文章が書ける程充分な知識を有しているわけではありません。あなたが近くにおられれば、助力を仰ぐこともできましょう。しかし現状では無理です。私が取り組んできた主題に関しても、あなたのお考えのいくつかには、賛成できません。例えば死者と一緒に埋葬するお金のことですが、同じ場合のギリシアのお金の様に、渡し銭であるとは思いません。

こういった仕事にとてもふさわしい人物が一人だけいます。日本人ですが、私と同じ程英語に堪能で魅力ある文体で書けますし、こういった問題には深い知識を有しています。もしその人にこの仕事を委ねてもいいのでしたら、彼の書いたものをいくつか予め読んでおくのがいいかもしれません。非常に価値が高くて、素晴らしいものがあります。彼程よくできる人は日本にはいないでしょう。まずは見つかりません。あなたはその仕事をするように説得することができるでしょうが、当然のことながら報酬を要求してくるでしょう。でも彼の助力を得たならば、大きな資本を作ったも同じことです。そうすることを強くお勧めします。日本人の助力なしに満足できる完璧な作品を作ることのできる外国人はいません。しかし彼ならば

助力を必要としないのです。この件に関しては彼を完全に信用して差し支えありません。私も、もしお望みであれば、提案をしたり、絵の題を決めることでお手伝いいたしましょう。

私が勧める人物とは、雨森信成という人物で、横浜 元町 浅間山に住んでいます。彼は並みの学者ではありません。長期に亘って外国に滞在し、四カ国語を習得したばかりか、文才優れ、あらゆる日本のことがらを扱う術を心得ています。これにはいかなる外国人も匹敵できないでしょう。これが当面申し上げられる最上のことかと存じます。

二、三日のうちに大黒舞に関する覚書をお送りします。

敬具

ラフカディオ・ハーン

~~~~~

これも日付はないが165番と同じ頃であろう。

話題になっている書とは、日本昔噺の再話ではなくて、何か前提のあるものの様である。英文が先に書かれてその内容に応じて絵師が挿絵を描いてゆくというプロセスではないので、八雲に二の足を踏ませている。その内容も昔噺ではなく、日本の風俗習慣の外国人向けの説明書の様である。従って「年譜」が「長谷川からお伽噺の英訳本を依頼される。その出版リストや計画を聞き、多忙を理由に断わり、雨森を推薦」(p.702)とするのは適切ではない。八雲は昔噺には相当の関心を持っていたから、それであったならば多忙であっても、断わりはしなかったであろう。

雨森の住所の漢字表記の正誤については、染村絢子「雨森信成と二種類のガイドブック」『へるん』33 (1996), 46 参照。雨森執筆の案は実現しなかったが、これは長谷川が雨森に関心を寄せなかったということもあろう。更にそれに加えて、八雲が身辺事情の変化により(即ち五高の辞任)、自らが日本昔噺シリーズの執筆に積極的になったためでもあろう。

当面は執筆しないものの、長谷川との関係は保っておきたかったらしく、大黒舞の原稿を提供しようとも言っている。大黒舞はこのころの大きな関心事のひとつであったらしく、明治26年3月7日に西田千太郎から原文を郵送してもらってから(西田宛1893年3月7日付書簡:市河 No.46)、度々言及される。

チェンバレン宛1894年5月25日付書簡で（BJL 311=WLH 16.186-187）、新しい日本昔噺シリーズの企画について打診している。チェンバレンは第一期シリーズに「浦島」「八頭ノ大蛇」「海月」「俵藤太」の四編を寄与したからである。第一期最終巻第20「養老の滝」が出たのが明治25年、Additional Seriesとして第21 Three Reflectionsが出たのが明治27年であるから、新しいシリーズというのはこの Additional Series のことを指しているのであろうか。八雲の第一作はこのシリーズの第23「猫を描いた少年」（明治31年8月10日）である。要するに、お金になるかどうかを尋ねているのであるが、熊本からの転職を考えている時期なので、大家族を抱えて切実な問題だったのであろう。これに対してチェンバレンは何も得るところがなかったと答えたらしく、八雲は6月4日付書簡で（BJL 320=WLH 16.195-196）、ちょっと落胆を述べながらも、自分の夢のプランをもう少し詳しく披露する。それは、

- (1) 「魂の物語」醜悪にならない程度のぞっとするような絵を添える。三途の河、涙の河、賽の河原などの冥土の絵。
- (2) 「(新) 日本昔噺」若返りの泉、化け物寺、猫の描き手、待ち石、胆試し、位牌の話、伊勢のお札、おばあさんと鬼、地藏とずるい宿屋の亭主など。
- (3) 「西洋の科学と東洋の信仰」語りかけの形式における結果の比較。

以上は長谷川とは別個の独自のプランの様であるが、結局のところ長谷川弘文社から昔噺を出すことになるので、チェンバレンも恐らくはこの実現しなかったプランに賛成しなかったのであろう。尚「若返りの泉」を企画の中に入れておくことは注目すべきである。この名は168番にも挙がってくる。「猫の描き手」も「猫を描いた少年」のことであろう。

これと前後して西田宛6月2日付書簡（市河 No.57）にて、西田の幼子（哲二）の英語の学習のためにと、日本昔噺をいくつか送る旨を伝えているので、長谷川のシリーズをそれなりに評価はしていたのである。なお西田は11日に一箱二十部を落手し（日記 254）、現在西田家には4冊所蔵されているとのこと（坂東 400）。

## 167番 [94-97]

長谷川武次郎様

以後私の住所は次の通りです。

「神戸クロニクル社」神戸

校正刷りをお送り頂く場合には、上の住所にお願い致します。まだ家は定まっておらず、すべてが混乱のうちにあります。あなたの住所を失くしてしまいましたが、無事届くことを期待しています。

誠実なる

ラフカディオ・ハーン

神戸 1894年10月14日

~~~~~

八雲一家の神戸到着は10月10日頃であり、この時点ではホテル住まいである。下山手の家に移るのは20日前後である。家が定まらない前に長谷川に連絡していることにより、日本昔噺シリーズへの意欲の程が伺える。熊本での超多忙な日程から解放されたので、こちらに割く時間ができることを予想してのことであろう。校正刷りと言っているのもそれ以前に原稿を送っていることがわかる。

168番 [94-101]

神戸市下山手通4丁目7

長谷川様

小切手忝けなく拝受しました。

お約束では先月校正刷りを頂くことになっておりましたが、残念なことに頂けませんでした。

私の聞くところでは、無料で提供いたしました物語は、日本起源のものではないということです。申し訳ないことでした。しかしながら「老人と化け物」もまた日本起源ではありません。西洋の物語がいくつか改作されて日本昔話となっているのです。私に若返りの泉の物語を語ってくれた学生はヨーロッパ語でその話を読んだことはありませんし、美濃かどこかの物語だと言っています。

お望みの日本昔話をすべて英文にして差し上げることができますが、それは時間があつたらのことです。「山姥と魚売り」もいつか手がけましょう。この話をご存じですよ。

私の原稿で印刷に付されたものはありますか。出版の暁には一部入手したく思います。日本の習慣を示すシリーズの予約購読者に私の名を登録しておいて下さい。

シリーズの最初の六話を書き直してほしいというご依頼への回答は後日いたします。どうしてそれを望まれるのか、よくわかりません。シリーズが今後ともうまくゆきますように。

敬具

ラフカディオ・ハーン

~~~~~

日付が与えられていないが、発信の住所に住まい始めたのは明治27年(1894)10月20日前後である。このころ長谷川弘文社の日本昔噺シリーズにかなりの関心を持っていた様である。東京のメイソンを訪問した際に、明治27年7月16日に長谷川弘文社をも訪れ、物語を二編渡している(チェンバレン宛1894年7月17日付書簡:BJL 342=WLH 16.219)。<第一の物語>に対して長谷川は20円の小切手を与え、更に原稿を欲しい旨を伝えた(同1894年7月22日付:BJL 359=WLH 16.236)。<第一の物語>というのは持参した二編のうちのひとつというのか、或いはこの書簡が示唆するようにそれ以前に送ったもののうちの最初のものであるのか、必ずしも明確ではない。

この書簡中注目されるのは、「若返りの泉」の名が挙げられていることである。これは八雲の死後に長谷川弘文社から出版されるのであるが、日本昔噺シリーズではなく、死後に既刊の四冊と合わせて、小泉八雲シリーズともいべき形のセットで出されたのである。この物語は八雲は「夏の日」の中に挿入して出版している。この作品の初出は *Japan Mail* July 28 1894 (筆者未見。P.D. and Ione Perkins, *LH: A Bibliography of his Writings* (Tokyo: The Hokuseido Press, 1934), 266に依る。*New Orleans Times-Democrat* Oct. 14 1894にも現われているらしい) であるから、丁度この頃関心を抱いていた物語であることがわかる。死後出版の単独の「若返りの泉」の本文は、ほんの纒ではあるが「夏の日

夢」所収のものと異同があるが、それが八雲自身に由来するものかどうかは、今のところ確かめる術がない。しかし長谷川には出版されなかった原稿を生前にいくつか渡してあった様であるし、余人がこうした手を入れることは考えにくいことであるから、八雲が単独版「若返りの泉」として残した原稿が、死後に出版されたと考えてよさそうである。

169番 [98-35]

長谷川武次郎様

拝啓

小品の本文を細心の注意を払って推敲いたしました。と同時に二、三の変更も加えました。

貴社の絵師は素晴らしいと言わざるを得ません。挿絵は優雅で、いくら褒めても足りない位です。

<遅延>についてですが、十年以内に出版なさるであろうこと、毫も疑いません。万一誤りを指摘されるようなことがありましたら、販売増進のお手伝いをするにいたしたく思います。

敬具

ラフカディオ・ハーン

(小泉八雲)

1898年7月9日

「ちんちん小袴」の校正刷りは<数週間>前に見ました。お手紙の文面には当惑しています。まるで<数年>前に見たというような感じですね。しかし本当に失念しておりました。貴社からのものを見て以来、何千枚もの校正刷りを見ましたから。

~~~~~

追信から想像するに、長谷川からの手紙には、八雲の校正の返送が遅いため、督

促が書かれてあった様である。10年以内に出版云々というのは、誇張か冗談の様に見えるが、実際に「ちんちん小袴」が出版されたのは明治36年（1903）3月15日であるから、この書簡の5年後である。校正から出版まで数年掛かる様な事情があった様である。こうした校正から出版までの遅延がある一方で、校正刷りの点検を催促しているといった事情から、長谷川と八雲の立場の優劣関係が見え隠れしている。

170番 [98-46]

親愛なる長谷川様

小冊子12部並びに添付の懇切なる御書面昨日受け取りました。いずれにも謝意を表します。あなたの商売になりそうなものを数部お送りしましょう。他の小話はいくつか用意ができましたら、そうですね、まとめて送れる位ですから少なくとも3話、これを次に送付してみるとよいでしょう。

Little Brown & Co., No.254 Washington Street, Boston

これは合衆国でも最大の書店で、私の友人でもあります。この私が書いた日本のお伽話を出版したということをごくぐれも忘れずに付け加えておくことです。その上で大量注文をするかどうかをお尋ねなさい。きっとしてくると思いますよ。たった一話しかなくて、一度に五、六種の異なった物語をできないのは残念至極ですが。

更に本の追加を送って下さるとのこと、とても嬉しく思います。送って下さるのでしたら、どうかちりめん本ではなくて、平紙に印刷したものを数部お願い致します。代金はお払いますから。前の平紙の昔噺シリーズの方が私は好きなのです。その方が絵が奇麗であるばかりでなく、大判の方が子供の眼にもよいからです。（いつか平紙版をセットで購入したいと思います。）私が書いたものについて言うと、あの可愛らしい挿絵の微妙な美しさが、ちりめん本では殆ど失われています。特に老僧の顔の皺とか、冒頭の絵のお百姓の親の人物像がその例になります。

敬具

感謝をこめて

ラフカディオ・ハーン

(小泉八雲)

1898年9月23日

~~~~~

八雲がこの書簡の前に受け取ったものは明治31年(1898)8月10日出版の「猫を描いた少年」であろう。これが八雲が長谷川弘文社から出した最初のものである。だからリトル・ブラウン社を紹介しながらも、自分の作品は一部しか示すことができないと言っているのである。外国人を購買層に想定するならば、外国の販売網がある方が有利であるから、こうした紹介をしているということより、八雲が相当に肩入れしている様子が伺える。従って英文の you are published a few new Japanese fairy-tales, written by me は、例えば you are going to publish といった未来形を書こうとして誤ったものと想像される。

第二段落にある様にこの時点で既にちりめん版と平紙版の二種が出版されていることがわかる。ちりめん版は平なものに印刷してからちりめん加工するのであるから、同じ版木から印刷するのであれば、平紙版の方が常に大きいことになる。また文字部分も活字が粗悪であれば、平紙版の方がずっと鮮明で読み易いものになっている。だから八雲は平紙版の方を好んでいるのである。文字ばかりでなく、絵も微妙な点がちりめん加工によって損なわれると八雲に指摘されている。例として挙げられている「老僧の顔」は3頁と7頁に現われるが、皺の線が問題となるのは後者の方である。また「冒頭の絵のお百姓の親」は表紙の裏の絵のことである。

八雲は更に出版したい意向を示していて積極的である。その割には実際出版された点数は余り多くないし、原稿完成から出版までに長い年月がかかっていることも不可解である。このシリーズではそれが一般的であったのかどうか、他の著者の場合を調査する必要がある。

171番 [98-47]

親愛なる長谷川様

御親切なる贈呈、感謝に堪えません。リトル・ブラウン社が要求している協定に関して、どうするのが貴社にとって一番よいのか、わたくしも考えあぐねています。もちろん、あちらが独占販売権を要求しているのであれば、特別協定という形式で権利金を支払うべきであります。一方あちらの販売能力には巨大なものがあります。この件はあらゆる点から熟考なさるのがよいかと思えます。日本の家庭相手にたった50部売るなどといったレベルのことを持ち出して、あちらを怒らしてはいけません。

次は活字についてのことです。紙が収縮することを考慮に入れれば、縮緬本には肉太の活字が最適であると申し上げたい。それならば、紙が収縮した後でも鮮明であるし、また子供の眼にもよろしい。これに対して、平紙に印刷するには、これは紙の大きさからして、ちょっと重すぎるといった面があります。ですから、平紙本には細活字を、縮緬本には濃い太活字を用いるのが良いと提案したいのです。太活字の重い面は、縮緬加工の過程で消えてしまいますから。

しかし二種の異なった活字を使用するのが面倒であるから、平紙本縮緬本のどちらにも同一の活字を用いるならばどちらが良いかということであれば、現状ではやはり太活字が適しています。見栄えは良くなくとも、読み易さの点で鮮明だからです。販売部数については縮緬本の方がずっと多いでしょうから、そのためにも太活字を採用するのが良いと考えます。

敬具（取り急ぎご連絡まで）

ラフカディオ・ハーン

（小泉八雲）

1898年9月28日

~~~~~

長谷川は海外での販売網の獲得に関心が強かったので、170番書簡の前にその件を八雲に相談したものと思われる。八雲が紹介したリトル・ブラウン社とは何か条件の点で折り合いがつかなかったようである。海外との提携は、ロンドン＝シドニーにあるグリフィス・フェアラン社と結んだのである。こちらの提携が結ばれた年月

はまだ確認できておらず、この件との前後関係は今のところ不明である。

縮緬本の方が体裁が趣味的で人の目を惹き易いが、読み易さの点からも、美しさの点からも平紙本の方が優れていることは事実である。170番書簡でも述べている様に、八雲は平紙本の方を好んだのであるから、八雲は縮緬本の日本昔噺を書いたという表現は適切を欠いている。縮緬本の本文活字は確かに読みにくい。活字自体も良質ではなかったので、平紙本の場合にはそれが露呈した。長谷川は再版の折り、この点の改良を試みた。但し八雲の提案した様に、太活字を用いるのではなく、木版書体を採用したのである。この書体は長谷川自身が手書きして、それが版木に移された。(文字については、cf. 松村 1998: § 3.6)

172番 [98-60]

親愛なる長谷川様

挿絵の絵師が描いたおばあさん程醜い老婆が曾ていたとは思われません。もしこの場面がいつも笑顔でいる人の良いおばあさんを描くつもりであれば、この絵では充分ではありません。ちっちゃなお地蔵さんのほうはとても結構です。

わたしは忙しいばかりでなく、眼を患っています。だから貴社のために6話を改作する気にはなれません。改善すべき点があることは確かです。でもそれは校正刷りを少しいじるだけでできるでしょう。全面的に書き直す程経費がかからないと思います。その作業は貴社にとって価値のあることなのですが、それにもまして私に負担を強いるものなのです。

他の話に関しても沢山の用意があります。しかし私がお渡しした原稿をどのように処理して下さるかを先ず見ることにしましょう。挿絵が綺麗ではなかったなら、次のものを書く気にはなれませんから。

敬具

ラフカディオ・ハーン

1898年12月11日

~~~~~

話題になっているのは「だんごを失くしたおばあさん」の校正刷りである。これはこのシリーズでの八雲の第二作目であり、出版は明治35年（1902）6月1日であるから、校正と出版の間の期間は相当長いものであった。絵師は新井芳宗。出版された挿絵の老婆の顔は確かにエレガントではないが、校正刷りのものが、八雲の不満によって直されたのか否かは不明である。little Jizo と言うが、出版された絵では、老婆と同じ大きさであるので、石地藏としては大きい方である。

八雲がシリーズに寄与したのは、生前出版の四冊と死後出版の一冊の合計五種である。

173番 [98-62]

親愛なる長谷川様

贈呈品並びに好ましい木版刷りの日記帳を頂きましたこと、感謝の念に堪えません。心より新年のお慶びを申し上げます。並びに御事業が幾久しくうまくゆきます様に。

訂正済み校正刷りを同封致します。

シリーズの標題について、私見を述べさせて下さい。第一期の標題は Japanese Fairy-Tale Series となっています。つまり fairy-tale が形容詞として用いられているのですが、これは正しい用法です。しかし fairy-tale の後ろに序数詞の second を置いた場合、fairy-tale を合成語をして使用することはできません。Second Japanese Fairy-Tale Series とでも言うところなのでしょうが、ちょっとぎこちなくなりますね。次の様にしたら如何がなものでしょうか。

Japanese Fairy-Tales.

Second Series.

或いは次の様にも言えます。

Japanese Fairy-Tale Series.

Second Twenty-Five.

もし私があなたの立場にあるなら、第一の方を採りたく思います。Japanese Fairy-Tales を見出しの第一行にどんと置いて、Second Series はその下の行に添えるのです。

挿絵はとても目を惹くもので、私の予想を遥かに凌いでいます。貴社の絵師はとても有能です。いやそれ以上であると言えましょう。

年越しの祝意を改めて申し述べます。

敬具

真実なる貴殿の

小泉八雲

(ラフカディオ・ハーン)

1898年12月24日

~~~~~

この時点で八雲はすでに日本昔噺シリーズに三作を寄与していた。いずれも Additional Series のものである。明治32年にいよいよ Second Series が始まるのであるが、その第一番は八雲の「お化け蜘蛛」である。明治32年(1899)4月10日の出版であるから、この書簡はその少し前ということになる。シリーズ名も Japanese Fairy Tales / Second Series となり、ハイフンの有無を別とすれば、八雲の助言が採択された形になっている。書簡中で述べているのは、「お化け蜘蛛」の見本刷りのことであろう。絵師はまたも新井芳宗であるが、今回はいたく気に入っている。確かに秀逸な出来栄で、八雲の満足も尤もである。

174番 [00-26]

長谷川武次郎様

拝啓

美しくもありがたかつまた使い易い1901年のカレンダーを拝受いたしました。
厚く御礼申し上げます。

新年のご多幸を願うとともにお慶びを申し上げます。

小泉八雲

1900年12月23日

175番 [02-05]

親愛なる長谷川様

美しい「謹呈」本を三冊お送り下されましたこと、深謝申し上げます。
代金を支払いたく思いましたが、折角の御意思ですので、有難く御好意を
お受けすることをお伝えするばかりにとどめておきます。

敬具

小泉八雲

1902年7月24日

Excursus: 「若返りの泉」異同表

「若返りの泉」は初め「夏の日」の中に差し込まれて発表されたが、
八雲の死後独立した形で、一書として出版された。筆者はこれは弘文社が
「夏の日」から抜き出して出版したのではないかと想像したこともあつ
たが、長谷川宛書簡を検討するに及び、この小話が何度か言及されてい
ることにより、八雲自身がこの昔噺シリーズ用に原稿を用意して、既に長
谷川に渡していた可能性が濃厚になった。従ってそれが事実であれば、両
者の間にある異同は八雲自身の筆に由来するものとなる。八雲の推敲過程
のひとつを示す資料として、以下に異同を列挙する。左に *The Writings of
Lafcadio Hearn* 7 (Boston: Houghton Mifflin, 1922; rpt. Kyoto:

Rinsen, 1973, 1988), 20.14-22.21 により頁行と該当語句を記し、次に大正14年11月10日発行第2版の縮緬本により異同を掲げた。

- 20.15 mountains] mountains of Japan.
20.15 wood-cutter] woodcutter.
20.25 great straw hat] huge straw-hat.
21.1 old] bronze.
21.3 head,] head.
21.4 before. It] before, when he had wiped it with the little blue towel he always carried with him. But now it.
21.6 boy's;] boy's:.
21.13 First,] First.
21.13 joy;] joy; ---.
21.15 frightened ---] frightened; ---.
21.22 said:] said: ---.
21.24 woman;] woman; ---.
21.27 here] here,.
22.3 impatiently;] impatiently; ---.
22.19 sad,] sad.
22.19 home] home,.
22.20 it] it,.
22.20 strange,] strange.

【謝辞】 活字のことに関して凸版印刷の山口忠男さんから有益な御教示を頂きました。厚く御礼申し上げます。

XX. — Hearniana: 後鳥羽院御火葬塚の記述

明治25年8月10日から24日にかけて隠岐を旅したハーンは、外国人として最初の隠岐紀行文をものした。これは外国語としてのみならず、日本文をも含めて、当時までの最長の紀行文であった。これは「伯耆から隠岐へ」という脚韻を伴った題のもとに『面影』の第23章となる²。チェンバレンとメイソンの『日本案内記』への資料提供といった目的もさることながら、古い鄙びた日本が見い出されるのではないかという自らの期待が、この小島群へ二週間も滞在する原動力となっている。

古来この島は島流しの目的地として利用されており、有名無名多数の流人が隠岐に上陸している。これらの人物がこの島に残した遺産との関わりから郷土史家の筆にのぼること再々であったが、中でも二人の帝王が目を惹く。御鳥羽上皇と後醍醐天皇である。ハーンは作品中でこの二人の帝王に言及しているが、ハーンの記述と背景となる歴史伝説との関わりについては簡単にまとめたことがある³。その折後述する『隠岐國地誌略』の複写を一時的に紛失し、利用すべくしてできなかつた失態を致した。執筆終了後に同本を再発見したので、同書の紹介を兼ねて、一点のみの補足をなしたい。

後鳥羽院の遺跡については次の様な記述がある。

The tomb of the emperor lies on the slope of a low hill, at a distance of about ten minutes' walk from the village. It is far less imposing than the least of the tombs of the Matsudaira at Matsue, in the grand old courts of Gesshōji; but it was perhaps the best which the poor little country of Oki would furnish. This is not, however, the original place

-
- 1 筆者が実見した日付は、御鳥羽院御火葬塚が1997.7.8、月照寺が1996.9.14である。
 - 2 [Ed.] GUJ 553-625; WLH 6.242-324. [Tr.] 一全 3.697-795 [大谷正信訳]. 全作 6.265-354. 講明 130-204 [錢本健二訳].
 - 3 後鳥羽: 『プリンス通信』206-207 (Aug. 1998), § 374. 後醍醐: 同207-209 (Aug. 1998), § 375. 関係する地元の出版物の若干はそこに列挙してある。

of the tomb, which was moved by imperial order in the sixth year of Meiji to its present site. A lofty fence, or rather stockade of heavy wooden posts, painted black, incloses a piece of ground perhaps one hundred and fifty feet long, by about fifty broad, and graded into three levels, or low terraces. All the space within is shaded by pines. In the centre of the last and highest of the little terraces the tomb is placed: a single large slab of gray rock laid horizontally. A narrow paved walk leads from the gate to the tomb, ascending each terrace by three or four stone steps. A little within this gateway, which is opened to visitors only once a year, there is a torii facing the sepulchre; and before the highest terraces there are a pair of stone lamps.

(GUJ 615=WLH 6.312-313)

村から歩いて10分というのは、どこを起点にするかで違って来る。歩けない距離ではないが、海沿いの海士村からは10分で行くのはきつい。しかし小さな丘の斜面ということであるから、帝の墓というのは現在御鳥羽院遺跡とされている所と同一である。far less imposing というのは個人の感じ方であるから、他人がとやかく言うことはできないが、前にも述べた様に少なくとも敷地面積に関する限り、ここの墓所は月照寺の松平公のどの墓よりもはるかに広い。悲運の帝王の哀れさを強調するためのレトリカルな表現であろう。

ここは墓の元の場所ではない、という記述にはコメントが要ることは前にも述べた通りである。隠岐の郷土村上助九郎が代々御鳥羽院の遺跡を守ってきた。これは隠岐山陵祠殿と呼ばれていたが、明治6年10月7日に太政官布告が発令され、承久の変で流された三帝の御神霊を水無瀬神宮へ合祀することとなった。そこで11月に隠岐山陵祠殿で神霊幸還の儀式が執り行われた。ハーンの言う勅令とはこのことを言っているのである。⁴もう少し

4 講明の「明治十六年」というのは、単なる誤植であろう。

正確に言うと、11月8日に正使一行が来島し、御神体の木像や神剣その他を奉持して出門したという。翌七年には山陵祠殿は鳥取県の命により取り壊された（鳥取県隠岐支庁からの通達書は、op. cit. 824 n.5）。山陵はその後御火葬塚と称されることとなった。後鳥羽院の正式の陵墓は京都大原の円墳となったが、ここは準御陵として宮内庁の管轄するところとなっている。従って建物は無くなったとは言え、村上家が代々管理していた院の墓所と同じ場所である。ハーンの書き方は、御神霊の移動と混同したものと思われる。

この地についてメイソン宛書簡では、次の様に書いている。

At a short distance from the village you see the tomb of the Emperor, enclosed by high paling, and shadowed by pine trees. The picture in the Oki book I am going to send you will give a good idea of the scene. Lonely, shadowy, and not without melancholy charm.

(1892年8月21日付 : B JL 416.24-29 = W LH 16.295.17-22)

隠岐旅行の間はチェンバレンよりもむしろメイソン宛に頻繁に手紙を送っている。これは前述の『日本案内記』に供するためで、隠岐の担当がメイソンであったからであろう。現地で実際に目にしたのは、この書簡に記される程度のところまでであった。作品中に示されるより詳しい記述は、後に得た情報に基づいて書いたものに違いない。

その次の囲いの内部の段になっている部分の記述は文章を一読しただけでは、具体的なイメージを形成するのは困難であった。三種の和訳を参照しても、事態は同様であった。筆者が現地を訪れたときも、他の天皇陵と同じく囲いは固く閉ざされていて、内部の様子を伺うことはできなかった。ハーンの時も同じ状態であったと思われる。それだからこそ数行後に「門

は参拝者に対して年に一度しか開かれない」とあるのである。ハーンの訪れた日とその年に一度の日であったとは書いてないので、囲いの外から纒に内部を伺うだけであった筈だ。黒板の字も見るのが困難な眼で、遠くから鳥瞰したとは考えられない。内部の様子をこれだけ詳しく記述できたというのは、単なる空想で書いたとは思われず、何らかの資料に基づいたに相違ない。それではその資料は何かと言うと、次のものが候補となる。

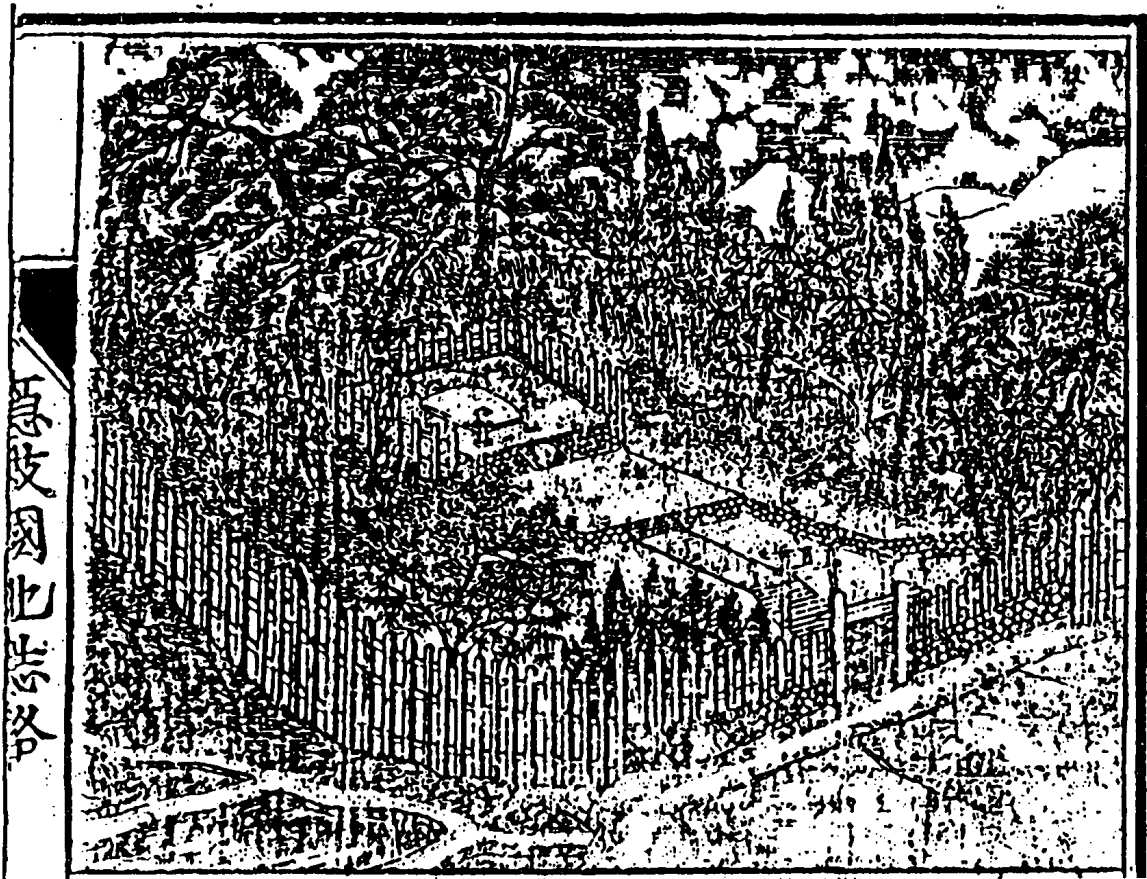
島根縣管内 黒字集 / 隱岐國地誌略 全 / 明治十二年四月十一日
板權免許 向山文庫蔵

(内題) 島根縣管内地誌略 清水清太郎著

(奥付) 明治十二年四月十一日版權免許 明治十三年七月十五日出版
十八丁から成る小冊子ながら、挿絵も含んでおり、適当な情報を提供してくれるものである。参考のために関係箇所を引用しておこう (原本縦書)。

後鳥羽上皇ノ陵廟ハ郡ノ中央勝田山ニア (十三オ) リ後鳥羽神社ト稱ス地殊ニ幽静ニシテ青苔鋪テ席ノ如シ明治六年敕シテ神主ヲ迎へ更ニ攝津國島上郡水無瀬宮ニ齋祀祭セラレ今廢址トナル傍ニ方池アリ勝田池ト云 (十三ウ) 蛙多ク棲メリ又池邊ニ老松アリ土人共ニ俱ニ承久ノ變ノ故事ヲ傳フ古刹アリ源福寺ト云十八年間ノ行宮ナリ當時詔シテ號ヲ隱岐院ト賜フ其東ヲ金光山トイフ半腹ニ安國寺ノ廢地アリ

蛙、松の木の故事は作品中に生かされている。十三ウには陵廟の挿絵が、図繪風の鳥瞰図で与えられている。



上引の記述は正しくこの絵に呼応しているので、ハーンはこの絵に基づいて問題のパッセージを書いたものと思われる。この絵を見れば英文の理解は容易であり、敢えてここで説明を付す必要は認められない。

〔謝辞〕 ハーンが用いた『隠岐國地誌略』そのものは現在も小泉家に所蔵されている。この貴重資料を当主小泉時さんの御好意により閲覧することができた。小泉さん及び仲介の労を取って下さった榊井幹生先生小泉凡先生にも併せて謝意を表したい。

XXI. —— Hearniana: 学術文庫は学術的か？

丸山学『小泉八雲新考』の初版は1936年に北星堂から出版され、のち著

者の死後『丸山学選集』文学篇（東京：古川書房，1976），205-336に収録され、この度の再刊丸山学『小泉八雲新考』（＝講談社学術文庫 1255）（東京：講談社，1996）は3度目の出版になる。文庫版は、その末尾に明記してあるように、古川書房版を底本とし、『新考』の他に短い論文も二篇併せ収録している。

小泉八雲と日本の都市との関わりは松江が余りにも有名であるが、熊本には松江の三倍程の期間滞在している。従って日本時代の八雲文学の形成に対して熊本は正負両様の意味でそれなりの意義があるのであるが、どうしても松江の陰に隠れがちであった。著者丸山氏は熊本県生まれで中学までそこで育ち、以後の勉学、教職の期間は広島と熊本の二地域にまたがる。その間二回の軍への入隊が挟まれている。氏の経歴の詳細は『百人が語る丸山学』（熊本：熊本学園広報室，1971）に譲ることとし、『新考』のもつ意義を述べよう。1934年広島高師の教授に昇進した丸山はかつての教え子であり、当時五高学生であった木下順二氏を助手に、それまで不明確だった八雲の熊本時代の解明に乗り出した。早熟の木下は既に中学5年のときに「小泉八雲研究」という100枚ほどの文を校友会誌に載せていたからである。またとない有能な助手を得た丸山は休みの度に郷里熊本へ帰省し、精力的に調査研究を進めていった。その成果の報告は先ず『九州日日新聞』の連載記事となって現われた。1934年9月「熊本に於ける小泉八雲先生の事績」12月「ヘルン先生の事など」である。同じ年の9月に木下の「八雲先生と五高」も『九州新聞』に連載される（のち増補版が『五高同窓会会報』8（1935.4），8-47更に『評論集』2（東京：未来社，1972），155-208に再録）。これらが熊本時代の八雲を正面から扱った研究の嚆矢となり、これを基礎に2年後に『新考』の初版となるのである。

八雲の書き物は英文であるから、そこに現われる日本の固有名詞はローマ字で綴られている。これの同定、漢字復元は意外と難事である。丸山は地元出身の利を生かして、多くの地名を確定し、また五高・熊本大の名簿を検索して数々の人名を確認した。こうした地道な作業の積み重ねによっ

てのみ、作品並びに書簡の背景を明らかにすることができるのである。この点で『新考』は八雲の熊本時代の研究に大きな礎を築いたものと言える。

八雲の日本に関する最初の単行本『知られざる日本の面影』は松江時代のできごとが多く扱われているが、これの原稿を最終的に仕上げたのは熊本に於いてであった。出版年の時に熊本に偶々滞在していたというのでなく、いくつかの部分は熊本で書き出し、また松江で初稿ができていたものにも熊本で大幅に手を入れた痕跡がある。丸山は書簡その他の資料を駆使して、熊本での筆の跡を綿密に跡づけた。『面影』は熊本時代の所産だったのである。更に九州での話題を多く含む『東の国から』『心』は、八雲の熊本時代を知らずには、総体的に理解することはできない。丸山の『新考』は単に八雲の一時期を知るためだけのものでなく、作品理解のためにも参照を欠かせない業績となった。

この研究史上エポックメイキングな著作が文庫版となり、江湖の求めに応じられる様になったのは、まことに慶賀すべきことである。この書を文庫に加えた企画者の慧眼には深く敬意を表したい。そしてあるべき姿で再刊されたのであれば、編集者にも敬意を払わねばならないところであるが、後者の方はそうもいかない事情がある。本書には八雲の小豆沢宛の未発表書簡が資料として添えられている。日付入りの書簡が事実関係の確認のために極めて重要な意義を持つことは改めて言う必要もないことである。従って書簡の日付には細心の注意を以て臨まねばならない。252頁の書簡の日付は"Nov. 11th, '92"となっている。しかし底本である古川書房版では"Nov. 11th, '93" (p.332) となっており、一年間のずれがある。結論から言おう。古川版の1893年が正しいのである。それでは文庫版の誤った日付は単なる印刷ミスかと言うと、そうではなく、故意に書き換えてあるのである。というのは原著者丸山は、この日付を正しく翻刻しながらも、1892年のものであると思い込んでしまい、この書簡を1892年9月11日付書簡と1892年12月24日付書簡の間に配列してしまった。しかも50頁に於いてこの誤りに基づいて議論を進めてしまった。それは、差出人の住所が西堀端35

となっているのであるが、この住所からの最初に出された書簡であるとしているのである。つまり手取本町から西堀端に引っ越したのが1892年11月であるという根拠にしてしまったのである。引っ越しが実際に行われたのは1892年12月であることは、チェンバレン宛1892年12月12日書簡により確認される。そもそもこの書簡は1893年のものなのだから、差出人の住所が西堀端になっているのは当たり前なのである。更にこの書簡の内容は松江の水害見舞が含まれているが、松江に未曾有の大洪水があったのが1893年秋であることは、西田千太郎日記や山陰新聞で確認される場所である。もとより書簡自体に1893年と記されているのであるから、これを書き換えるいわれは何もないわけである。丸山の場合は思い違いであるから、致仕方ない。ところが学術文庫の方は故意の書き換えであるから、これはたちが悪い。資料翻刻の場合は原資料をそのまま再現し、原文の誤りと思われるところには、ママを付したりするのが定石である。万一本文を書き換えたならば注を付けて書き換えたことを明記しなくてはならない。文庫版の編者にはこうした常識が完全に欠如していた。講談社学術文庫には小泉八雲関係のものが何点も入っているが、学術的な見識を備えた助言者が得られなかったのであろうか。

実はこうした断わりなき変更はこれだけにとどまらない。242頁と245頁に写真撮影の指示のための図が添えられているが、この二つの図は底本のそれとは逆に入れ替えられている。15頁には1991年11月26日付書簡からの引用があり、“I am now writing an article upon household-shrines in Idzumo”となっているが、古川書房版では“I am now writing upon household-shrines in Idzumo”(p.212)とある。これは丸山の引用ミスで書簡では“I am writing an article upon household-shrines in Idzumo”(p.314)である。ところが文庫版の書簡では“I am now writing an article upon household-shrines in Idzumo”と、混乱をさらに増幅している。

これ程迄に断わりなき変更を好む文庫版であるが、一方で誤りをそのままにしている所も多々ある。丸山は Hendric と綴るが(22頁以下随所)

Hendrick が正しい。その Hendric<k>宛書簡の出典を“ii, 206”とするが、“xiv, 206”が正しい。40頁には「市中の名所として藤崎神社や加藤神社などを見物している (xiv, 169)」とあるが、典拠となっている西田宛書簡の言うところでは、見物したのは、加藤社と本妙寺である。75頁の『妖魔詩帖』は『妖魔詩話』が正しい。144頁に二度ある「西岸寺」は「東岸寺」が正しい。これらは、編者注として正してしかるべきであったろう。

258頁の参考文献一覧中の「田辺隆次」などは、底本が正しく「田部隆次」としてあるのを、わざわざ誤った表記に変えている例である。

以上見てきた如く、学術文庫版は学術的用途のためには使用に堪え得ないもので、研究者は今なお古川書房版を用いなければならない。この事態は原著者丸山の預かり知らないところであり、研究史上の画期的な書が文庫という手軽な形で再刊されるという機会に恵まれながらも、あるべき姿で再刊されずに、新たに付せられた木下順二「小泉八雲と丸山学先生」という小文以外には、価値の乏しいものとなったことは、惜しみても余りある。